



**МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА  
INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE**

**УНИФИЦИРОВАННЫЕ ПРАВИЛА И ОБЫЧАИ ДЛЯ  
ДОКУМЕНТАРНЫХ АККРЕДИТИВОВ**

**ICC'S UNIFORM CUSTOMS AND PRACTICE  
FOR DOCUMENTARY CREDITS**

(Публикация Международной торговой палаты №500 \ UCP500)

## А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ \ A. GENERAL PROVISIONS AND DEFINITIONS

### Статья 1. Применение унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов

#### 1. Application of UCP

Настоящие унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов, редакция 1993 года, публикация МТП № 500 применяются ко всем документарным аккредитивам, включая резервные аккредитивы в той мере, в которой эти Правила могут быть к ним применены. Они являются обязательными для всех заинтересованных сторон при отсутствии прямо выраженного соглашения об ином.

The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 1993 Revision, ICC Publication № 500, shall apply to all Documentary Credits (including to the extent to which they may be applicable, Standby Letter(s) of Credit) where they are incorporated into the text of the Credit. They are binding on all parties thereto, unless otherwise expressly stipulated in the Credit.

### Статья 2. Значение аккредитива

#### 2. Meaning of Credit

Для целей настоящих Правил используемые в них термины "документарный(ые) аккредитив(ы)" и "резервный(ые) аккредитив(ы)" (в дальнейшем именуемый(ые) "аккредитив(ы)") означают любое соглашение, как бы оно ни было названо или обозначено, в силу которого банк (банк - эмитент), действуя по просьбе и на основании инструкций клиента (приказодателя аккредитива) или от своего имени,

For the purposes of these Articles, the expressions 'Documentary 'Credit(s)' and 'Standby Letter(s) of Credit (hereinafter referred to as 'Credit(s)'), mean any arrangement, however named or described, whereby a bank (the 'Issuing Bank') acting at the request and on the instruction of a customer (the 'Applicant') or on its own behalf,

i. должен произвести платеж третьему лицу или его приказу (бенефициару) или должен оплатить или акцептовать переводные векселя (тратты), выставленные бенефициаром; или

i. is to make a payment to or to the order of a third party (the 'Beneficiary'), or is to accept and pay bills of exchange (Draft(s)) drawn by the Beneficiary, or

ii. дает полномочия другому банку произвести такой платеж, оплатить и акцептовать переводные векселя (тратты);

ii. authorises another bank to effect such payment, or to accept and pay such bills of exchange (Draft(s)), or

iii. дает полномочия неготирировать (купить или учесть) другому банку против предусмотренных документов, если соблюдены все условия аккредитива. Для целей настоящих Правил отделения такого банка в других странах будут считаться другим банком.

iii. authorises another bank to negotiate, against stipulated document(s), provided that the terms and conditions of the Credit are complied with. For the purposes of these Articles, branches of a bank in different countries are considered another bank.

## Статья 3. Взаимоотношения между договорами и аккредитивами

## 3. Credits v Contracts

а. Аккредитив по своей природе представляет собой сделку, обособленную от договора купли - продажи или иного договора(ов), на котором он может быть основан, и банки ни в коей мере не связаны и не обязаны заниматься такими договорами, даже если в аккредитиве есть какая-либо ссылка на такой договор. Аналогично клиент в результате своих взаимоотношений между банком - эмитентом или бенефициаром не может предъявить претензию по обязательствам банка произвести платеж, оплатить или акцептовать переводной(ые) вексель(я) (тратты) или неогоцировать и/или выполнить любые другие обязательства по аккредитиву.

б. Бенефициар ни в коем случае не может воспользоваться для своей выгоды договорными отношениями, существующими между банками или между приказодателем аккредитива и банком - эмитентом.

a. Credits, by their nature, are separate transactions from the sales of other contract(s) on which they may be based and banks are in no way concerned with or bound by such contract(s), even if any reference whatsoever to such contract(s) is included in the Credit. Consequently, the undertaking of a bank to pay, accept and pay Draft(s) or negotiate and/or to fulfil any other obligation under the Credit, is not subject to claims or defences by the Applicant resulting from his relationships with the Issuing Bank or the Beneficiary.

b. A Beneficiary can in no case avail himself of the contractual relationships existing between the banks or between the Applicant and the Issuing Bank.

## Статья 4. Взаимоотношения между документами, товарами, услугами, выполнением обязательств

## 4. Documents v. Goods/ Services/ Performances

По операциям с аккредитивами все заинтересованные стороны имеют дело только с документами, но не с товарами, услугами и/или другими видами исполнения обязательств, к которым могут относиться документы.

In Credit operations all parties concerned deal with documents, and not with goods, services and/or other performances to which the documents may relate.

## Статья 5. Выставление аккредитивов / внесение изменений в них

## 5. Instructions to Issue/Amend Credits

а. Инструкции по выставлению аккредитивов, сами аккредитивы, инструкции по внесению в них любых изменений и сами изменения должны быть полными и точными. Во избежании путаницы и недоразумений банки должны рекомендовать исключать любые попытки к:

i. включению излишних подробностей в аккредитив или в изменение к нему;

ii. указаниям выставить или подтвердить

a. Instructions for the issuance of a Credit, the Credit itself, instructions for an amendment thereto, and the amendment itself, must be complete and precise. In order to guard against confusion and misunderstanding, banks should discourage any attempt:

i. to include excessive detail in the Credit or in any amendment thereto;

ii. to give instructions to issue, advise or confirm a

аккредитив путем ссылки на аккредитив, выставленный ранее (аналогичный аккредитив), когда в такой ранее выставленный аккредитив были внесены акцептованные или неакцептованные изменения.

Credit by reference to a Credit previously issued (similar Credit) where such previous Credit has been subject to accepted amendment(s), and/or unaccepted amendment(s).

b. Все инструкции по выставлению аккредитива, и там где это применимо, все инструкции по внесению изменений в него и сами изменения должны точно указывать документ(ы), по которым должны быть произведены платежи, акцептование или негоциация.

b. All instructions for the issuance of a Credit and the Credit itself and, where applicable, all instructions for an amendment thereto and the amendment itself, must state precisely the document(s) against which payment, acceptance or negotiation is to be made.

## В. ВИДЫ АККРЕДИТИВОВ И УВЕДОМЛЕНИЕ О НИХ \ B. FORM AND NOTIFICATION OF CREDITS

### Статья 6. Отзывные и безотзывные аккредитивы

#### 6. Revocable v Irrevocable Credits

a. Аккредитивы могут быть:

i. отзывные

или

ii. безотзывные.

a. A Credit may be either:

i. revocable,

or

ii. irrevocable.

b. Все аккредитивы должны ясно указывать, являются ли они отзывными или безотзывными.

b. The Credit, therefore, should clearly indicate whether it is revocable or irrevocable.

c. При отсутствии такого указания аккредитив будет считаться безотзывным.

c. In the absence of such indication the Credit shall be deemed to be irrevocable.

### Статья 7. Обязательства авизирующего банка

#### 7. Advising Bank's Liability

a. Аккредитив может быть авизован бенефициару через другой банк (авизирующий банк) без обязательств со стороны авизирующего банка, но этот банк, если он примет решение выступить авизирующим банком по аккредитиву, должен с разумной тщательностью проверить по внешним признакам подлинность аккредитива, который он авизует. Если банк примет решение не авизовать аккредитив, он должен об этом проинформировать банк - эмитент незамедлительно.

a. A Credit may be advised to a Beneficiary through another bank (the 'Advising Bank') without engagement on the part of the Advising Bank, but that bank, if it elects to advise the Credit, shall take reasonable care to check the apparent authenticity of the Credit which it advises. If the bank elects not to advise the Credit, it must so inform the Issuing Bank without delay.

b. Если авизирующий банк не может установить подлинность аккредитива, он должен проинформировать банк, откуда поступили такие указания, что он не может установить

b. If the Advising Bank cannot establish such apparent authenticity it must inform, without delay, the bank from which the instructions appear to have been received that it has been unable to establish

подлинность аккредитива, и если все же банк примет решение авизовать такой аккредитив, он должен проинформировать бенефициара о том, что не может установить подлинность аккредитива.

the authenticity of the Credit and if it elects nonetheless to advise the Credit it must inform the Beneficiary that it has not been able to establish the authenticity of the Credit.

## Статья 8. Отзыв аккредитива

### 8. Revocation of a Credit

a. Отзывной аккредитив может быть изменен или аннулирован банком - эмитентом в любой момент без предварительного уведомления бенефициара.

a. A revocable Credit may be amended or cancelled by the Issuing Bank at any moment and without prior notice to the Beneficiary.

b. Банк эмитент, однако, обязан:

b. However, the Issuing Bank must:

i. предоставить возмещение банку, уполномоченному им на осуществление платежа по предъявлении, акцепта или неогоциации по отзывному аккредитиву, за любой платеж, акцепт или неогоциацию, произведенные этим банком по получении им уведомления об изменении или аннуляции, против документов, которые по внешним признакам соответствуют условиям аккредитива;

i. reimburse another bank with which a revocable Credit has been made available for sight payment, acceptance or negotiation - for any payment, acceptance or negotiation made by such bank - prior to receipt by it of notice of amendment or cancellation, against documents which appear on their face to be in compliance with the terms and conditions of the Credit;

ii. предоставить возмещение другому банку, уполномоченному им на осуществление платежа с рассрочкой по отзывному аккредитиву, если это отделение или банк до получения им уведомления об изменении или аннуляции принял документы, которые по внешним признакам соответствуют условиям аккредитива.

ii. reimburse another bank with which a revocable Credit has been made available for deferred payment, if such a bank has, prior to receipt by it of notice of amendment or cancellation, taken up documents which appear on their face to be in compliance with the terms and conditions of the Credit.

## Статья 9. Обязательства банка - эмитента и подтверждающего банка

### 9. Liability of Issuing and Confirming Banks

a. Безотзывной аккредитив, если исполняющему банку или банку - эмитенту представлены предусмотренные документы и соблюдены все его условия, составляет твердое обязательство банка - эмитента:

a. An irrevocable Credit constitutes a definite undertaking of the Issuing Bank, provided that the stipulated documents are presented to the Nominated Bank or to the Issuing Bank and that the terms and conditions of the Credit are complied with:

i. если аккредитив предусматривает платеж на предъявителя, оплатить по предъявлении;

i. if the Credit provides for sight payment - to pay at sight;

ii. если аккредитив предусматривает платеж с

ii. if the Credit provides for deferred payment - to

рассрочкой, обеспечить платеж в сроки, определяемые в соответствии с указаниями аккредитива;

iii. если аккредитив предусматривает акцепт:

a. банком - эмитентом - акцептовать тратты, выставленные бенефициаром на банк - эмитент, и оплатить их по наступлении срока; или

b. другим банком - трассатом (плательщик по переводному векселю (тратте)) - акцептовать или оплатить в сроки тратты, выставленные бенефициаром на банк - эмитент в случае, если банк - трассат, указанный в аккредитиве, не акцептует тратты, выставленные по нему, или произвести платеж по траттам, акцептованным, но не оплаченным таким банком - трассатом по наступлении срока;

iv. если аккредитив предусматривает негоциацию, оплатить без оборота на трассантов (векселедатель переводного векселя) и/или добросовестных держателей тратту(ы), выставленную бенефициаром и/или документом(ами), предъявленными по аккредитиву. Аккредитив не должен предусматривать выставление тратты (тратт) на приказодателя аккредитива. Если аккредитив тем не менее предусматривает выставление тратт (тратты) на приказодателя аккредитива, то банки должны рассматривать такие тратты(у) как дополнительные документы.

b. Если банк - эмитент передает полномочия или просит другой банк подтвердить его безотзывной аккредитив и последний добавляет свое подтверждение, то такое подтверждение, если предусмотренные документы представлены и соблюдены все условия аккредитива, составляет твердое обязательство такого банка (подтверждающего банка) в дополнение к обязательству банка - эмитента:

i. если аккредитив предусматривает платеж по предъявлении, оплатить по предъявлении;

ii. если аккредитив предусматривает платеж с рассрочкой, оплатить в сроки, определяемые в соответствии с указаниями аккредитива;

iii. если аккредитив предусматривает акцепт:

pay on the maturity date(s) determinable in accordance with the stipulations of the Credit;

iii. if the Credit provides for acceptance:

a. by the Issuing Bank - to accept Draft(s) drawn by the Beneficiary on the Issuing Bank and pay them at maturity, or

b. by another drawee bank - to accept and pay at maturity Draft(s) drawn by the Beneficiary on the Issuing Bank in the event the drawee bank stipulated in the Credit does not accept Draft(s) drawn on it, or to pay Draft(s) accepted but not paid by such drawee bank at maturity;

iv. if the Credit provides for negotiation - to pay without recourse to drawers and/or bona fide holders, Draft(s) drawn by the Beneficiary and/or document(s) presented under the Credit. A Credit should not be issued available by Draft(s) on the Applicant. If the Credit nevertheless calls for Draft(s) on the Applicant, banks will consider such Draft(s) as an additional document(s).

b. A confirmation of an irrevocable Credit by another bank (the "Confirming Bank") upon the authorisation or request of the Issuing Bank, constitutes a definite undertaking of the Confirming Bank, in addition to that of the Issuing Bank, provided that the stipulated documents are presented to the Confirming Bank or to any other Nominated Bank and that the terms and conditions of the Credit are complied with:

i. if the Credit provides for sight payment - to pay at sight;

ii. if the Credit provides for deferred payment - to pay on the maturity date(s) determinable in accordance with the stipulations of the Credit;

iii. if the Credit provides for acceptance:

- a. подтверждающего банка - акцептовать тратты, выставленные бенефициаром на подтверждающий банк, и произвести платеж по наступлении срока;
- b. другого банка - трассата - акцептовать и оплатить по наступлении срока тратты, выставленные бенефициаром на подтверждающий банк в случае, если банк - трассат, указанный в аккредитиве, не акцептует тратты по нему, или произвести платеж по акцептованным, но не оплаченным таким банком - трассатом траттам по наступлении срока;
- iv. если аккредитив предусматривает неограниченную, неограниченную без оборота на трассантов и/или добросовестных держателей тратты(ы), выставленную бенефициаром и/или документом(ами), предъявленными по аккредитиву. Аккредитив не должен предусматривать выставление тратты (тратт) на приказодателя аккредитива. Если тем не менее аккредитив предусматривает выставление тратты на приказодателя аккредитива, то банки должны считать такие тратты дополнительными документами.
- c. i. Если банк, который уполномочен банком - эмитентом или к которому банк - эмитент обратился с просьбой добавить свое подтверждение по аккредитиву, не готов это сделать, то он должен без задержки сообщить об этом банку - эмитенту.
- ii. Если только банк - эмитент не укажет иное в своем полномочии или просьбе о подтверждении, авизирующий банк будет авизовать аккредитив бенефициару без добавления своего подтверждения.
- d. i. Если только другим образом не предусмотрено ст. 48 условия безотзывного аккредитива не могут быть ни изменены, ни аннулированы без согласия банка - эмитента, подтверждающего банка (если он есть) и бенефициара.
- ii. Банк - эмитент безотзывно будет связан обязательствами по таким изменениям со времени внесения таких изменений. Подтверждающий банк может распространять свое подтверждение об изменении и таким
- a. by the Confirming Bank - to accept Draft(s) drawn by the Beneficiary on the Confirming Bank and pay them at maturity, or
- b. by another drawee bank - to accept and pay at maturity Draft(s) drawn by the Beneficiary on the Confirming Bank, in the event the drawee bank stipulated in the Credit does not accept Draft(s) drawn on it, or to pay Draft(s) accepted but not paid by such drawee bank at maturity;
- iv. if the Credit provides for negotiation - to negotiate without recourse to drawers and/or bona fide holders, Draft(s) drawn by the Beneficiary and/or document(s) presented under the Credit. A Credit should not be issued available by Draft(s) on the Applicant. If the Credit nevertheless calls for Draft(s) on the Applicant, banks will consider such Draft(s) as an additional document(s).
- c. i. If another bank is authorised or requested by the Issuing Bank to add its confirmation to a Credit but is not prepared to do so, it must so inform the Issuing Bank without delay.
- ii. Unless the Issuing Bank specifies otherwise in its authorisation or request to add confirmation, the Advising Bank may advise the Credit to the Beneficiary without adding its confirmation.
- d. i. Except as otherwise provided by Article 48, an irrevocable Credit can neither be amended nor cancelled without the agreement of the Issuing Bank, the Confirming Bank, if any, and the Beneficiary.
- ii. The Issuing Bank shall be irrevocably bound by an amendment(s) issued by it from the time of the issuance of such amendment(s). A Confirming Bank may extend its confirmation to an amendment and shall be irrevocably bound as of the time of its

образом будет безотзывно связан обязательствами со времени сообщения о таких изменениях. Подтверждающий банк, однако, может принять решение сообщить о внесении изменений бенефициару без своего на то подтверждения, и при этом он должен уведомить о таком своем решении банк - эмитент и бенефициара без задержки.

iii. Условия первоначально выписанного аккредитива (или аккредитива с уже внесенными и ранее одобренными изменениями) останутся в силе для бенефициара до тех пор, пока последний не сообщит о принятии таких изменений банку, который внес такие изменения. Бенефициар должен уведомить о принятии или непринятии таких изменений. Если бенефициар не направит такое уведомление, то документы, заявленные в исполняющий банк или банк - эмитент, которые должны соответствовать условиям аккредитива, но еще не принятым пока изменениям, будут считаться уведомлением о принятии бенефициаром таких изменений и с этого времени будет считаться, что в аккредитив внесены изменения.

iv. Частичное принятие изменений, содержащихся в одном и том же извещении об изменении, не разрешается и, следовательно, не будет приводиться в действие.

advice of the amendment. A Confirming Bank may, however, choose to advise an amendment to the Beneficiary without extending its confirmation and, if so, must inform the Issuing Bank and the Beneficiary without delay.

iii. The terms of the original Credit (or a Credit incorporating previously accepted amendment(s)) will remain in force for the Beneficiary until the Beneficiary communicates his acceptance of the amendment to the bank that advised such amendment. The Beneficiary should give notification of acceptance or rejection of amendment(s). If the Beneficiary fails to give such notification, the tender of documents to the Nominated Bank or Issuing Bank, that conform to the Credit and to not yet accepted amendment(s), will be deemed to be notification of acceptance by the Beneficiary of such amendment(s) and as of that moment the Credit will be amended.

iv. Partial acceptance of amendments contained in one and the same advice of amendment is not allowed and consequently will not be given any effect.

## Статья 10. Виды аккредитивов

### 10. Types of Credit

a. Все аккредитивы должны ясно указывать, исполняются ли они путем платежа по предъявлении, платежа с рассрочкой, путем акцепта или неогоциации.

b. i. Если только условиями аккредитива не предусмотрено, что он выдается только банком - эмитентом, в каждом аккредитиве должен быть указан банк (назначенный банк), который уполномочен произвести платеж, обеспечить платеж с рассрочкой или акцепт тратт или неогоциацию. Если аккредитив свободно обращаемый, то любой банк будет считаться исполняющим банком. Документы должны быть предоставлены в банк - эмитент или подтверждающий банк, если он есть, или любой

a. All credits must clearly indicate whether they are available by sight payment, by deferred payment, by acceptance or by negotiation.

b. i. Unless the Credit stipulates that it is available only with the Issuing Bank, all Credits must nominate the bank (the 'Nominated Bank') which is authorised to pay, to incur a deferred payment undertaking, to accept Draft(s) or to negotiate. In a freely negotiable Credit, any bank is a Nominated Bank. Presentation of documents must be made to the Issuing Bank or the Confirming Bank, if any, or any other Nominated Bank.



исполняющий банк.

ii. Негоциация означает стоимостное определение тратты / тратт и/или документов банком, уполномоченным вести переговоры. Простое изучение / проверка документов без их стоимостного определения не означает негоциацию.

c. Если только исполняющий банк не является подтверждающим банком, исполнение банком - эмитентом не создает для исполняющего банка какого-либо обязательства произвести платеж, платеж с рассрочкой, акцептовать тратты или произвести негоциацию. За исключением случаев, когда специально согласовано с исполняющим банком, о чем был уведомлен бенефициар, получение и/или изучение и/или отправка документов исполняющим банком не создает для такого банка какого-либо обязательства произвести платеж, взять обязательства по платежам с рассрочкой, акцептовать тратты или негоциировать.

d. Указав для исполнения какой-либо иной банк или разрешив осуществлять негоциацию любым банком, или уполномочив, или запросив какой-либо банк о добавлении его подтверждения, банк - эмитент тем самым уполномочивает такой банк произвести платеж, акцепт или негоциацию в зависимости от случая против документов, которые по внешним признакам соответствуют условиям аккредитива, и обязуется предоставить такому банку возмещение в соответствии с положениями настоящих Правил.

ii. Negotiation means the giving of value for Draft(s) and/or document(s) by the bank authorised to negotiate. Mere examination of the documents without giving of value does not constitute a negotiation.

c. Unless the Nominated Bank is the Confirming Bank, nomination by the Issuing Bank does not constitute any undertaking by the Nominated Bank to pay, to incur a deferred payment undertaking, to accept Draft(s), or to negotiate. Except where expressly agreed to by the Nominated Bank and so communicated to the Beneficiary, the Nominated Bank's receipt of and/or examination and/or forwarding of the documents does not make that bank liable to pay, to incur a deferred payment undertaking, to accept Draft(s) or to negotiate.

d. By nominating another bank, or by allowing for negotiation by any bank, or by authorising or requesting another bank to add its confirmation, the Issuing Bank authorises such bank to pay, accept Draft(s) or negotiate as the case may be, against documents which appear on their face to be compliance with the terms and conditions of the Credit and undertakes to reimburse such bank in accordance with the provisions of these Articles.

Статья 11. Передаваемые по телекоммуникациям и предварительно авизованные аккредитивы

## 11. Teletransmitted and Pre-Advised Credits

a. i. Если банк - эмитент посредством телетрансмиссионного сообщения (телеграмма, телекс, каблограмма, шифрограмма, факс) инструктирует авизующий банк авизовать аккредитив или изменение к нему, такое телетрансмиссионное сообщение будет считаться оперативным аккредитивным документом или рабочим изменением, и почтовое подтверждение не требуется. В случае отправки почтового подтверждения такое не будет приниматься во внимание, и авизующий

a. i. When an Issuing Bank instructs an Advising Bank by an authenticated teletransmission to advise a Credit or an amendment to a Credit, the teletransmission will be deemed to be the operative Credit instrument or the operative amendment, and no mail confirmation should be sent. Should a mail confirmation nevertheless be sent, it will have no effect and the Advising Bank will have no obligation to check such mail confirmation against the operative Credit instrument or the operative amendment received by teletransmission.

банк не будет нести каких-либо обязательств по проверке такого почтового подтверждения и сравнению его условий с условиями рабочего аккредитивного документа или рабочего изменения, полученного телетрансмиссионным способом.

ii. Если в телетрансмиссионном сообщении включены слова "подробности следуют" (или слова аналогичного значения) или в нем указано, что почтовое подтверждение будет рабочим аккредитивным документом, тогда телетрансмиссионное сообщение не будет считаться рабочим аккредитивным документом или рабочим изменением. Банк - эмитент должен направить рабочий аккредитивный документ или рабочее изменение такому авизирующему банку без задержки.

b. Если банк пользуется услугами авизирующего банка для авизования аккредитива бенефициару, то он должен пользоваться услугами этого же банка для авизования каких-либо изменений.

c. Предварительное уведомление об открытии или изменении безотзывного аккредитива (предварительное авизование) должно выдаваться банком - эмитентом, если такой банк готов выдать рабочий аккредитивный документ или изменение к нему. Если только другим образом не указано в таком предварительном уведомлении банка - эмитента, банка - эмитент, выдав такое предварительное уведомление, будет, таким образом, безотзывно без задержки нести ответственность по выставлению или изменению аккредитива согласно условиям, не противоречащим предварительному уведомлению.

ii. If the teletransmission states 'full details to follow' (or words of similar effect) or states that the mail confirmation is to be the operative Credit instrument or the operative amendment, then the teletransmission will not be deemed to be the operative Credit instrument or the operative amendment. The Issuing Bank must forward the operative Credit instrument or the operative amendment to such Advising Bank without delay.

b. If a bank uses the services of an Advising Bank to have the Credit advised to the Beneficiary, it must also use the services of the same bank for advising an amendment(s).

c. A preliminary advice of the issuance or amendment of an irrevocable Credit (pre-advice), shall only be given by an Issuing Bank if such bank is prepared to issue the operative Credit instrument or the operative amendment thereto. Unless otherwise stated in such preliminary advice by the Issuing Bank, an Issuing Bank having given such pre-advice shall be irrevocably committed to issue or amend the Credit, in terms not inconsistent with the pre-advice, without delay.

## Статья 12. Неполные или неточные инструкции

### 12. Incomplete or Unclear Instructions

Если полученные инструкции о выставлении, подтверждении, авизовании или изменении аккредитива неполны или неясны, банк, которому адресованы эти инструкции, может послать бенефициару предварительное уведомление только в порядке информации и без ответственности со своей стороны. В

If incomplete or unclear instructions are received to advise, confirm or amend a Credit, the bank requested to act on such instructions may give preliminary notification to the Beneficiary for information only and without responsibility. This preliminary notification should state clearly that the notification is provided for information only and

предварительном уведомлении должно быть ясно указано, что оно несет лишь информационный характер и без какой-либо ответственности для авизирующего банка. Аккредитив будет выставлен, подтвержден, авизован или в него будут внесены изменения только после того, как полная и четкая информация будет получена, и если авизирующий банк будет готов действовать согласно инструкциям.

without the responsibility of the Advising Bank. In any event, the Advising Bank must inform the Issuing Bank of the action taken and request it to provide the necessary information. The Issuing Bank must provide the necessary information without delay. The Credit will be advised, confirmed or amended, only when complete and clear instructions have been received and if the Advising Bank is then prepared to act on the instructions.

## С. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ \ C. LIABILITIES AND RESPONSIBILITIES

### Статья 13. Стандарты проверки документов

#### 13. Standard for Examination of Documents

а. Банки должны проверять все документы, указанные в аккредитиве с разумной тщательностью, с тем, чтобы удостовериться, что по внешним признакам они соответствуют условиям аккредитива. Соответствие указанных документов по внешним признакам условиям аккредитива определяется международным стандартом банковской практики, как отражено в этих Правилах. Документы, которые по внешним признакам окажутся противоречащими друг другу, будут рассматриваться как не соответствующие по внешним признакам условиям аккредитива. Документы, не указанные в аккредитиве, не будут проверяться банком. Если банк получит такие документы, то он их возвратит отправителю или передаст далее, не неся какой-либо ответственности.

б. Банк - эмитент, подтверждающий банк, если такой есть, или исполняющий банк, действующий от имени вышеупомянутых банков, должен иметь разумный срок, но не более 7 банковских дней со дня получения документов, для проверки этих документов и решения, принять или отказаться от них и информировать соответственно сторону, от которой документы получены, о своем решении.

с. Если аккредитив содержит условия без указания / перечисления документов, которые должны быть представлены согласно аккредитиву, банк считает такие условия как не оговоренные и не будет их принимать во

а. Banks must examine all document stipulated in the Credit with reasonable care, to ascertain whether or not they appear, on their face, to be in compliance with the terms and conditions of the Credit. Compliance of the stipulated documents on their face with the terms and conditions of the Credit, shall be determined by international standard banking practice as reflected in these Articles. Documents which appear on their face to be inconsistent with one another will be considered as not appearing on their face to be in compliance with the terms and conditions of the Credit. Documents not stipulated in the Credit will not be examined by banks. If they receive such documents, they shall return them to the presenter or pass them on without responsibility.

б. The Issuing Bank, the Confirming Bank, if any, or a Nominated Bank acting on their behalf shall each have a reasonable time, not to exceed seven banking days following the day of receipt of the documents, to examine the documents and determine whether to take up or refuse the documents and to inform the party from which it received the documents accordingly.

с. If a Credit contains conditions without stating the document(s) to be presented in compliance therewith, banks will deem such conditions as not stated and will disregard them.

внимание.

## Статья 14. Противоречивые документы и уведомления

### 14. Discrepant Documents and Notice

а. Когда банк - эмитент дает полномочия другому банку произвести платеж, или принимает на себя обязательства произвести платеж с рассрочкой, или акцептует, или неогоцирует против документов, которые по внешним признакам соответствуют условиям аккредитива, то банк - эмитент и подтверждающий банк, если такой есть, должны:

i. предоставить возмещение исполняющему банку, который произвел платеж или принял обязательство произвести платеж с рассрочкой, или произвел акцепт, или неогоциацию;

ii. принять документы.

б. По получении документов банк - эмитент или подтверждающий банк, если такой есть, или исполняющий банк, действующий от имени этих банков, должен установить исключительно на основе самих документов, что они по внешним признакам соответствуют или не соответствуют условиям аккредитива. Если документы по внешним признакам не соответствуют условиям аккредитива, такие банки могут отказаться от принятия документов.

в. Если банк - эмитент установит, что документы по внешним признакам не соответствуют условиям аккредитива, то он на свое собственное усмотрение может связаться с приказодателем аккредитива по вопросу устранения расхождения. Однако это действие не должно выходить за рамки срока, упомянутого в ст. 13 п. В.

д. i. Если банк - эмитент и/или подтверждающий банк, если такой есть, или исполняющий банк, действующий от имени вышеуказанных банков, решит отказать в приеме документов, он должен сообщить об этом посредством телекоммуникационного сообщения (телеграммы, каблогаммы, шифрограммы, телекса, факса, также передача

a. When the Issuing Bank authorises another bank to pay, incur a deferred payment undertaking, accept Draft(s), or negotiate against documents which appear on their face to be in compliance with the terms and conditions of the Credit, the Issuing Bank and the Confirming Bank, if any, are bound:

i. to reimburse the Nominated Bank which has paid, incurred a deferred payment undertaking, accepted Draft(s), or negotiated,

ii. to take up the documents.

b. Upon receipt of the documents the Issuing Bank and/or Confirming Bank, if any, or a Nominated Bank acting on their behalf, must determine on the basis of the documents alone whether or not they appear on their face to be in compliance with the terms and conditions of the Credit. If the documents appear on their face not to be in compliance with the terms and conditions of the Credit, such banks may refuse to take up the documents.

c. If the Issuing Bank determines that the documents appear on their face not to be in compliance with the terms and conditions of the Credit, it may in its sole judgement approach the Applicant for a waiver of the discrepancy(ies). This does not, however, extend the period mentioned in sub-Article 13 (b).

d. i. If the Issuing Bank and/or Confirming Bank, if any, or a Nominated Bank acting on their behalf, decides to refuse the documents, it must give notice to that effect by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious means, without delay but no later than the close of the seventh banking day following the day of receipt of the documents. Such notice shall be given to the bank from which

сообщения по телефону) или, если это невозможно, иным другим ускоренным путем, без задержки, но не позднее, чем через 7 банковских дней с даты получения документов. Такое уведомление должно быть передано банку, от которого получены документы, или бенефициару, если он получил документы непосредственно от него.

ii. В таком уведомлении должны быть указаны расхождения, из-за которых банк отказывает в принятии документов, и должно быть также указано, оставляет ли он документы в своем распоряжении или возвращает их банку - ремитенту.

iii. Банк - эмитент и/или подтверждающий банк, если такой есть, в этом случае будут иметь право требовать от банка - ремитента возврата возмещения с процентами, которое могло быть произведено этому банку.

e. Если банк - эмитент и/или подтверждающий банк, если такой есть, не действует в соответствии с положениями настоящей статьи и/или не оставит документы в своем распоряжении или не вернет их ему, банк - эмитент и/или подтверждающий банк, если такой есть, не вправе заявить претензию о том, что документы не соответствуют условиям аккредитива.

f. Если банк - ремитент обращает внимание банка - эмитента и/или подтверждающего банка, если такой есть, на какие-либо расхождения в документах или извещает такие банки, что он произвел платеж, принял на себя обязательство произвести платеж с рассрочкой, акцептовал или неоговорил с оговоркой или против гарантии относительно таких расхождений, то банк - эмитент или подтверждающий банк, если такой есть, не освобождаются тем самым от каких-либо своих обязательств, вытекающих из настоящей статьи. Такая оговорка или гарантия касается только отношений между банком - ремитентом и лицом, в отношении которого сделана оговорка или от которого, либо от имени которого, получена гарантия.

it received the documents, or to the Beneficiary, if it received the documents directly from him.

ii. Such notice must state all discrepancies in respect of which the bank refuses the documents and must also state whether it is holding the documents at the disposal of, or is returning them to, the presenter.

iii. The Issuing Bank and/or Confirming Bank, if any, shall then be entitled to claim from the remitting bank refund, with interest, of any reimbursement which has been made to that bank.

e. If the Issuing Bank and/or Confirming bank, if any, fails to act in accordance with the provisions of this Article and/or fails to hold the documents at the disposal of, or return them to, the presenter, the Issuing Bank and/or confirming bank, if any, shall be precluded from claiming that the documents are not in compliance with the terms and conditions of the Credit.

f. If the remitting bank draws the attention of the Issuing Bank and/or Confirming Bank, if any, to any discrepancy(ies) in the document(s) or advises such banks that it has paid, incurred a deferred payment undertaking, accepted Draft(s) or negotiated under reserve or against an indemnity in respect of such discrepancy(ies), the Issuing Bank and/or confirming Bank, if any, shall not be thereby relieved from any of their obligations under any provision of this Article. Such reserve or indemnity concerns only the relations between the remitting bank and the party towards whom the reserve was made, or from whom, or on whose behalf, the indemnity was obtained.

## Статья 15. Непризнание действительности документов

## 15. Disclaimer on Effectiveness of Documents

Банки не несут никакой ответственности за форму, полноту, точность, подлинность, подделку или юридическое значение любых документов, равно как за общие и/или частные условия, имеющиеся в документах или дополнительно включенные в них. Они также не несут никакой ответственности за описание, количество, вес, качество, кондиционность, упаковку, доставку, ценность или за фактическое наличие указанных в документах товаров, а равно за добросовестность, действия и/или бездействие, платежеспособность, выполнение обязательств, коммерческую репутацию грузоотправителя, перевозчиков или страховщиков товара, или всякого другого лица.

Banks assume no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document(s), or for the general and/or particular conditions stipulated in the document(s) or superimposed thereon; nor do they assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods represented by any document(s), or for the good faith or acts and/or omissions, solvency, performance or standing of the consignors, the carriers, the forwarders, the consignees or the insurers of the goods, or any other person whomsoever.

## Статья 16. Отрицание факта получения документов и сообщений

## 16. Disclaimer on the Transmission of Messages

Банки не несут никакой ответственности за последствия задержки и/или потери в пути каких-либо сообщений, писем или документов, за задержку, а также искажение или другие ошибки, возникающие при передаче телекоммуникационных сообщений. Банки не несут никакой ответственности за ошибки в переводе или толковании технических терминов и оставляют за собой право передавать термины аккредитивов без их перевода.

Banks assume no liability or responsibility for the consequences arising out of delay and/or loss on transit of any message(s), letter(s) or document(s), or for delay, mutilation or other error(s) arising in the transmission of any telecommunication. Banks assume no liability or responsibility for errors in translation and/or interpretation of technical terms, and reserve the right to transmit Credit terms without translating them.

## Статья 17. Форс-мажор

## 17. Force Majeure

Банки не несут никакой ответственности за последствия, вызванные приостановлением их деятельности из-за стихийных бедствий, бунтов, гражданских волнений, восстаний, войн или каких-либо других, не зависящих от них, обстоятельств, или из-за каких-либо забастовок или локаутов. Без специального на то полномочия банки при возобновлении своей деятельности не будут принимать обязательство о платеже с рассрочкой, производить платеж, акцепт или неогонцию по аккредитивам, по которым в период приостановления деятельности банков срок для предоставления

Banks assume no liability or responsibility for the consequences arising out of the interruption of their business by Acts of God, riots, civil commotions, insurrections, wars or any other causes beyond their control, or by any strikes or lockouts. Unless specifically authorised, banks will not, upon resumption of their business, pay, incur a deferred payment undertaking, accept Draft(s) or negotiate under Credits which expired during such interruption of their business.

документов уже истек.

## Статья 18. Непризнание действий других банков

### 18. Disclaimer for Acts of an Instructed Party

- |  |   |
|--|---|
| <p>a. Банки, пользующиеся услугами другого банка или других банков для выполнения инструкций приказодателя аккредитива, делают это за счет и на риск последнего.</p>   | <p>a. Banks utilising the services of another bank or other banks for the purpose of giving effect to the instructions of the Applicant do so for the account and at the risk of such Applicant.</p>                              |
| <p>b. Банки не несут никакой ответственности, если переданные инструкции не будут выполнены, даже в том случае, когда они сами взяли на себя инициативу в выборе другого банка(ов).</p>  | <p>b. Banks assume no liability or responsibility should the instructions they transmit not to be carried out, even if they have themselves taken the initiative in the choice of such other bank(s).</p>                         |
| <p>c. i. Сторона, пользующаяся услугами другой стороны для выполнения каких-либо услуг, несет все издержки, включая банковскую комиссию, выплаты и затраты, понесенные инструктируемой стороной в связи с выполнением таких инструкций.</p>                                | <p>c. i. A party instructing another party to perform services is liable for any charges, including commissions, fees, costs or expenses incurred by the instructed party in connection with its instructions.</p>                |
| <p>ii. Там, где в аккредитиве указано, что такие расходы оплачиваются третьей, но не выдающей инструкции стороной, и когда такие издержки получающей инструкции стороной не возмещаются, тогда инструктирующая сторона несет полную ответственность за оплату таковых.</p> | <p>ii. Where a Credit stipulates that such charges are for the account of a party other than the instructing party, and charges cannot be collected, the instructing party remains ultimately liable for the payment thereof.</p> |
| <p>d. Приказодатель аккредитива связан всеми обязательствами и ответственностью, вытекающими из иностранных законов и обычаев, и обязан предоставить банкам возмещение, если такие обязательства и ответственность будут на них возложены.</p>                             | <p>d. The Applicant shall be bound by and liable to indemnify the banks against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.</p>  |

## Статья 19. Межбанковские соглашения о возмещении

### 19. Bank-to-Bank Reimbursement Arrangements

- |  |  |
|--|--|
| <p>a. Если банк - эмитент намерен установить, что возмещение, на которое имеет право банк - плательщик, акцептующий или негоцирующий банки, должно быть получено таким банком на основании выставляемых им требований на другой банк (в дальнейшем он будет именоваться рамбурсирующий банк), то он должен своевременно дать такому рамбурсирующему банку надлежащие</p> | <p>a. If an issuing Bank intends that the reimbursement to which a paying, accepting or negotiating bank is entitled, shall be obtained by such bank (the "Claiming Bank"), claiming on another party (the "Reimbursing Bank"), it shall provide such Reimbursing Bank in good time with the proper instructions or authorisation to honour such reimbursement claims.</p> |
|--|--|

инструкции или полномочия для выполнения рамбурсных требований.

b. Банк - эмитент не будет требовать у банка - плательщика, выставяющего требования, предоставлять рамбурсирующему банку сертификат о соответствии условиям аккредитива.

c. Банк - эмитент не освобождается от каких-либо своих обязательств предоставить возмещение, если оно не будет произведено рамбурсирующим банком.

d. Банк - эмитент будет нести ответственность перед банком - плательщиком за любую потерю процентов, если возмещение не произведено рамбурсирующим банком по первому требованию или иным образом, оговоренным в аккредитиве или по взаимному соглашению, в зависимости от случая.

e. Издержки рамбурсирующего банка должны покрываться за счет банка - эмитента, однако в случаях, когда такие расходы оплачиваются третьей стороной, на банке - эмитенте лежит ответственность сделать отметку на оригинале аккредитива и на документе, уполномочивающего такой рамбурс. В случаях, когда издержки рамбурсирующего банка производятся за счет третьей стороны, они должны возмещаться за счет банка - плательщика, когда аккредитив использован. В случаях, когда аккредитив не использован, издержки рамбурсирующего банка будут на ответственности банка - эмитента.

b. Issuing Banks shall not require a Claiming Bank to supply a certificate of compliance with the terms and conditions of the Credit to the Reimbursing Bank.

c. An Issuing Bank shall not be relieved from any of its obligations to provide reimbursement if and when reimbursement is not received by the Claiming Bank from the Reimbursing Bank.

d. The Issuing Bank shall be responsible to the Claiming Bank for any loss of interest if reimbursement is not provided by the Reimbursing Bank on first demand, or as otherwise specified in the Credit, or mutually agreed, as the case may be.

e. The Reimbursing Bank's charges should be for the account of the Issuing Bank. However, in cases where the charges are for the account of another party, it is the responsibility of the Issuing Bank to so indicate in the original Credit and in the reimbursement authorisation. In cases where the Reimbursing Bank's charges are for the account of another party they shall be collected from the Claiming Bank when the Credit is drawn under. In cases where the Credit is not drawn under, the Reimbursing Bank's charges remain the obligation of the Issuing Bank.

## D. ДОКУМЕНТЫ \ D. DOCUMENTS

### Статья 20. Двусмысленность определения эмитентов документов

#### 20. Ambiguity as to the Issuers of Documents

a. Такие термины, как "первоклассный", "хорошо известный", "соответствующий требованиям", "независимый", "официальный", "компетентный", "местный" и тому подобные, не должны употребляться для характеристики организаций и лиц, выдающих какие-либо документы, предоставляемые по аккредитиву. Если такие термины включены в условия аккредитива, банки будут принимать

a. Terms such as "first class", "well known", "qualified", "independent", "official", "competent", "local", and the like, shall not be used to describe the issuers of any document(s) to be presented under a Credit. If such terms are incorporated in the Credit, banks will accept the relative document(s) as presented, provided that it appears on its face to be in compliance with the other terms and conditions of the Credit and not to have been issued



соответствующие документы в том виде, как они представлены, при условии, что они по внешним признакам соответствуют другим условиям аккредитива и были составлены бенефициаром.

b. Если только в аккредитиве не предусмотрено иное, банки будут принимать в качестве оригиналов документ(ы), который(е) изготовлен(ы) или представляются изготовленными:

i. репрографическим способом (механического размножения печатных материалов), автоматизированными или компьютерными системами;

ii. под копиру; при условии, что на них есть отметка, что они являются оригиналами, и там, когда это необходимо, подписаны. Документ может быть заверен подлинной, факсимильной, перфорированной подписью, заверен печатью, эмблемой или любым другим механическим или электронным методом, удостоверяющим подлинность.

c. i. Если только в аккредитиве не оговорено иначе, банки будут принимать как копии документы, обозначенные словом "копия" или не обозначенные словом "оригинал" - копии не обязательно должны быть подписаны.

ii. Аккредитивы, по условиям которых требуется представление кратного количества копий, таких, как "дубликаты", "двойной комплект", "две копии" и тому подобные, будут удовлетворены представлением одного оригинала и остального количества экземпляров в копиях за исключением тех случаев, где по аккредитиву предусмотрено другое.

d. Если иным образом не оговорено в аккредитиве, требования в отношении удостоверения, ратифицирования, легализации, визирования или аналогичного требования к документам, требуемым по этому аккредитиву, будут выполнены в виде либо подписи, штемпеля, печати или ярлыка на этих документах, что они по внешним признакам соответствуют вышеуказанным условиям.

by the Beneficiary.

b. Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will also accept as an original document(s), a document(s) produced or appearing to have been produced:

i. by reprographic, automated or computerised systems;

ii. as carbon copies; provided that it is marked as original and, where necessary, appears to be signed. A document may be signed by handwriting, by facsimile signature, by perforated signature, by stamp, by symbol, or by any other mechanical or electronic method of authentication.

c. i. Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will accept as a copy(ies), a document(s) either labelled copy or not marked as an original - copy(ies) need not be signed.

ii. Credits that require multiple document(s) such as "duplicate", "two fold", "two copies" and the like, will be satisfied by the presentation of one original and the remaining number in copies except where the document itself indicates otherwise

d. Unless otherwise stipulated in the Credit, a condition under a Credit calling for a document to be authenticated, validated, legalised, visaed, certified or indicating a similar requirement, will be satisfied by any signature, mark, stamp or label on such document that on its face appears to satisfy the above condition.

## Статья 21. Неуказание эмитентов и содержания документов

## 21. Unspecified Issuers or Contents of Documents

Если требуется представление документов иных, чем транспортные документы, страховые документы и коммерческие накладные, в аккредитиве должно быть указано, кем такие документы должны быть выданы и какие формулировки или данные они должны содержать. Если в аккредитиве это не указано, банки будут принимать документы такими, как они представлены, при условии, что содержание этих документов не противоречит другим предъявленным обусловленным документам.

When documents other than transport documents, insurance documents and commercial invoices are called for, the Credit should stipulate by whom such documents are to be issued and their wording or data content. If the Credit does not so stipulate, banks will accept such documents as presented, provided that their data content is not inconsistent with any other stipulated document presented.

## Статья 22. Дата выпуска документов в отличие от даты аккредитива

## 22. Issuance Date of Documents v Credit Date

Если только в аккредитиве не оговорено иное, банки будут принимать документ с датой выдачи, предшествующей дате выставления аккредитива, если этот документ будет представлен в течение сроков, установленных в аккредитиве и в настоящих правилах.

Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will accept a document bearing a date of issuance prior to that of the Credit, subject to such document being presented within the time limits set out in the Credit and in these Articles.

## Статья 23. Морской / океанский коносамент

## 23. Marine/Ocean Bill of Lading

а. Если аккредитив предусматривает представление коносамента, покрывающего перевозку от порта до порта, банки будут, если иное не оговорено в аккредитиве, принимать документ, как бы он ни назывался, который:

і. судя по внешним признакам, имеет название перевозчика и был подписан или удостоверен:  
- перевозчиком или названным им агентом от имени или по поручению перевозчика, или  
- капитаном или названным им агентом от имени или по поручению капитана.

Любая подпись или удостоверение перевозчика или капитана должны быть идентифицированы как подписи перевозчика или капитана в зависимости от обстоятельств. Агент, подписывающий или удостоверяющий документ по поручению перевозчика или

a. If a Credit calls for a bill of lading covering a port-to-port shipment, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named, which:

і. appears on its face to indicate the name of the carrier and to have been signed or otherwise authenticated by:  
-the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or  
-the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature or authentication of the carrier or master must be identified as carrier or master, as the case may be. An agent signing or authenticating for the carrier or master must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. carrier or master, on whose behalf that agent is acting, and

капитана, должен также указать название и компетенцию стороны, а именно перевозчика или капитана, от чьего имени действует данный агент; и

ii. указывает, что товары погружены на борт или отгружены на поименованном судне. Погрузка на борт или отгрузка на поименованном судне могут быть указаны типографским текстом на коносаменте, указывающим на погрузку на борт названного судна или на отгрузку на названном судне, и в этом случае дата выдачи / выписки коносамента будет считаться датой погрузки на борт или отгрузки.

В остальных случаях погрузка на борт поименованного судна должна быть засвидетельствована записью на коносаменте с указанием даты погрузки товара на борт, и в том случае дата записи на коносаменте будет считаться датой отгрузки.

Если в коносаменте имеется запись "предполагаемое судно" или аналогичное определение в отношении судна, погрузка на борт названного судна должна быть засвидетельствована соответствующей записью на ко-коносаменте, которая, помимо даты погрузки товара на борт, должна содержать название судна, на которое товар был погружен, даже если этот товар был погружен на судно, названное как "предполагаемое судно".

Если на коносаменте указано место получения или принятия под надзор товара и это место отличается от порта погрузки, запись на коносаменте также должна указывать порт погрузки, указанный в аккредитиве, и название судна, на которое товар был погружен, даже если этот товар был погружен на судно, указанное на коносаменте. Данное положение относится также к тем случаям, когда погрузка на борт судна удостоверяется типографским текстом на коносаменте; и

iii. указывает порт погрузки и порт разгрузки, указанные в аккредитиве, несмотря на то, что:

a. имеется запись места получения или принятия под надзор, и оно отличается от порта погрузки и/или места назначения, отличного от порта разгрузки; и/или

ii. indicates that the goods have been loaded on board, or shipped on a named vessel. Loading on board or shipment on a named vessel may be indicated by pre-printed wording on the bill of lading that the goods have been loaded on board a named vessel or shipped on a named vessel, in which case the date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of loading on board and the date of shipment.

In all other cases loading on board a named vessel must be evidenced by a notation on the bill of lading which gives the date on which the goods have been loaded on board, in which case the date of the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the bill of lading contains the indication 'intended vessel', or similar qualification in relation to the vessel, loading on board a named vessel must be evidenced by an on board notation on the bill of lading which, in addition to the date on which the goods have been loaded on board, also includes the name of the vessel on which the goods have been loaded, even if they have been loaded on the vessel named as the 'intended vessel'.

If the bill of lading indicates a place of receipt or taking in charge different from the port of loading, the on board notation must also include the port of loading stipulated in the Credit and the name of the vessel on which the goods have been loaded, even if they have been loaded on the vessel named in the bill of lading. This provision also applies whenever loading on board the vessel is indicated by pre-printed wording on the bill of lading, and

iii. indicates the port of loading and the port of discharge stipulated in the Credit, notwithstanding that it:

(a) indicates a place of taking in charge different from the port of loading, and/or a place of final destination different from the port of discharge, and/or

- b. имеется запись "предполагаемое судно" или аналогичная запись в отношении порта погрузки и/или порта разгрузки, при условии, что на документе указаны также порты погрузки и/или разгрузки, оговоренные аккредитивом; и
- (b) contains the indication 'intended' or similar qualification in relation to the port of loading and/or port of discharge, as long as the document also states the ports of loading and/or discharge stipulated in the Credit, and
- iv. состоит из единственного оригинала коносамента или оригиналов, если таковой выдан из полного комплекта; и
- iv. consists of a sole original bill of lading or, if issued in more than one original, the full set as so issued, and
- v. указывает все или некоторые условия перевозки путем ссылки на источник или документ иной, чем сам коносамент (краткая форма документа / бланковый коносамент с незаполненной обратной стороной); банки не будут рассматривать содержание таких условий; и
- v. appears to contain all of the terms and conditions of carriage, or some of such terms and conditions by reference to a source or document other than the bill of lading (short form/blank back bill of lading); banks will not examine the contents of such terms and conditions, and
- vi. не содержит записи, что он выставлен на условиях чартер-партии (договор фрахтования судна) и/или что судно, осуществляющее перевозку, приводится в движение только парусом;
- vi. contains no indication that it is subject to a charter party and/or no indication that the carrying vessel is propelled by sail only, and
- vii. во всех других отношениях удовлетворяет требованиям аккредитива.
- vii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.
- b. Для целей настоящей статьи перегрузка означает разгрузку и перегрузку с одного судна на другое во время океанской перевозки из порта погрузки в порт разгрузки, которые указаны в аккредитиве.
- b. For the purpose of this Article, transhipment means unloading and reloading from one vessel to another vessel during the course of ocean carriage from the port of loading to the port of discharge stipulated in the Credit.
- c. Если только перегрузка не запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать коносаменты, в которых указано, что товар будет перегружен при условии, что вся океанская перевозка покрыта одним и тем же коносаментом.
- c. Unless transhipment is prohibited by the terms of the Credit, banks will accept a bill of lading which indicates that the goods will be transhipped, provided that the entire ocean carriage is covered by one and the same bill of lading.
- d. Даже если перегрузка запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать коносаменты, которые:
- d. Even if the Credit prohibits transhipment, banks will accept a bill of lading which:
- i. указывают, что перегрузка будет иметь место при условии, что соответствующий груз находится в контейнерах, трейлерах, лихтерах типа "ЛЭШ" (сокращение от английского "LASH" barge - Lighter abroad ship), как указано в коносаменте, при условии, что вся океанская перевозка покрыта одним и тем же
- i. indicates that transhipment will take place as long as the relevant cargo is shipped in Container(s), Trailer(s) and/or 'LASH' barge(s) as evidenced by the bill of lading provided that the entire ocean carriage is covered by one and the same bill of lading, and/or

коносаментом; и/или

ii. содержит оговорки, указывающие, что перевозчик имеет право перегружать товар.

ii. incorporates clauses stating that the carrier reserves the right to tranship.

## Статья 24. Безусловный морской транспортный документ

### 24. Non-Negotiable Sea Waybill

a. Если аккредитив предусматривает представление безусловного морского транспортного документа, покрывающего перевозку от порта до порта, банки будут, если иное не оговорено в аккредитиве, принимать документ, как бы он ни назывался, который:

a. If a Credit calls for a non-negotiable sea waybill covering a port-to-port shipment, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named, which:

i. судя по внешним признакам имеет название перевозчика и подписан или удостоверен:  
- перевозчиком или его агентом от имени или по поручению перевозчика;  
или  
- капитаном или его агентом от имени или по поручению капитана.

i. appears on its face to indicate the name of the carrier and to have been signed or otherwise authenticated by:  
-the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or  
-the master or a named agent for or on behalf of the master.

Любая подпись или удостоверение перевозчика или капитана должны быть идентифицированы как подписи перевозчика или капитана в зависимости от случая. Агент, подписывающий или удостоверяющий документ по поручению перевозчика или капитана, должен также указать название и компетенцию стороны, а именно название перевозчика или капитана, от чьего имени действует данный агент; и

Any signature or authentication of the carrier or master must be identified as carrier or master, as the case may be. An agent signing or authenticating for the carrier or master must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. carrier or master, on whose behalf that agent is acting, and,

ii. указывает, что товары погружены на борт или отгружены на названном судне. Погрузка на борт или отгрузка на названном судне может быть удостоверена типографским текстом на безусловном морском транспортном документе, указывающим на погрузку на борт названного судна или на отгрузку на названном судне, и в этом случае датой выдачи / выписки безусловного морского транспортного документа будет считаться дата погрузки на борт или отгрузки, в остальных случаях погрузка на борт названного судна должна быть засвидетельствована записью на безусловном морском транспортном документе с указанием даты погрузки товара на борт, и в этом случае дата записи на коносаменте будет считаться датой отгрузки.

ii. indicates that the goods have been loaded on board, or shipped on a named vessel. Loading on board or shipment on a named vessel may be indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill that the goods have been loaded on board a named vessel or shipped on a named vessel, in which case the date of issuance of the non-negotiable sea waybill will be deemed to be the date of loading on board and the date of shipment. In all other cases loading on board a named vessel must be evidenced by a notation on the non-negotiable sea waybill which gives the date on which the goods have been loaded on board, in which case the date of the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

Если в коносаменте имеется запись "предполагаемое судно" или аналогичное определение в отношении судна, погрузка на борт названного судна должна быть засвидетельствована записью на безусловном морском транспортном документе, которая, помимо даты погрузки товара на борт, должна содержать название судна, на которое товар был погружен, даже если этот товар был погружен на судно, названное как "предполагаемое судно".

Если на безусловном морском транспортном документе указано место получения или принятия под надзор товара и это место отличается от порта погрузки, то запись на безусловном морском транспортном документе также должна содержать название порта отгрузки, указанного в аккредитиве, и название судна, на которое товар был погружен, даже если этот товар был погружен на судно, указанное на безусловном морском транспортном документе. Это положение относится к тем случаям, когда погрузка на борт судна удостоверяется типографским текстом на коносаменте; и

iii. указывает порт погрузки и порт разгрузки, указанные в аккредитиве, независимо от того, что в коносаменте:

a. содержится запись места принятия под надзор и оно отмечается от порта погрузки и/или места назначения, когда оно отличается от порта разгрузки; и/или

b. имеется запись "предполагаемое судно" или аналогичное определение в отношении порта погрузки и/или порта разгрузки, при условии, что на документе указаны также порты погрузки и/или разгрузки, оговоренные аккредитивом; и

iv. состоит из единственного оригинала безусловного морского транспортного документа или, если выпущен в нескольких оригинальных экземплярах, из полного комплекта оригиналов; и

v. указывает все или некоторые условия перевозки путем ссылки на источник или документ иной, чем сам транспортный документ (краткая форма документа /

If the non-negotiable sea waybill contains the indication 'intended vessel', or similar qualification in relation to the vessel, loading on board a named vessel must be evidenced by an on board notation on the non-negotiable sea waybill which, in addition to the date on which the goods have been loaded on board, includes the name of the vessel on which the goods have been loaded, even if they have been loaded on the vessel named as the 'intended vessel'.

If the non-negotiable sea waybill indicates a place of receipt or taking in charge different from the port of loading, the on board notation must also include the port of loading, stipulated in the Credit and the name of the vessel on which the goods have been loaded, even if they have been loaded on a vessel named in the non-negotiable sea waybill. This provision also applies whenever loading on board the vessel is indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill, and,

iii. indicates the port of loading and the port of discharge stipulated in the Credit, notwithstanding that it:

(a) indicates a place of taking in charge different from the port of loading, and/or a place of final destination different from the port of discharge, and/or

(b) contains the indication 'intended' or similar qualification in relation to the port of loading and/or port of discharge, as long as the document also states the ports of loading and/or discharge stipulated in the Credit, and,

iv. consists of a sole original non-negotiable sea waybill, or if issued in more than one original, the full set as so issued, and,

v. appears to contain all of the terms and conditions of carriage, or some of such terms and conditions by reference to a source or document other than the non-negotiable sea waybill (short form/blank back

бланковый коносамент с незаполненной обратной стороной); банки не будут рассматривать такие условия; и

vi. не содержит записи, что он выставлен на условиях чартер-партии (договор фрахтования судна) и/или, что судно, осуществляющее перевозку, приводится в движение только парусом;

vii. во всех остальных отношениях удовлетворяет требованиям аккредитива.

b. Для целей настоящей статьи перегрузка означает разгрузку и перегрузку с одного судна на другое во время океанской перевозки из порта погрузки в порт разгрузки, указанные в аккредитиве.

c. Если только перегрузка не запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать безусловный морской транспортный документ, в котором указано, что товар будет перегружен, при условии, что вся океанская перевозка покрыта одним и тем же безусловным морским транспортным документом.

d. Даже если перегрузка запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать безусловные морские транспортные документы, которые:

i. указывают, что перегрузка будет иметь место при условии, что товары находятся в контейнерах, трейлерах, лихтерах типа "ЛЭШ" (сокращение от английского "LASH" barge - Lighter abroad ship), как указано в безусловном морском транспортном документе, при условии, что вся океанская перевозка покрыта одним и тем же безусловным морским транспортным документом; и/или

ii. содержит оговорки, указывающие, что перевозчик имеет право перегружать товар.

non-negotiable sea waybill); banks will not examine the contents of such terms and conditions, and,

vi. contains no indication that it is subject to a charter party and/or no indication that the carrying vessel is propelled by sail only, and,

vii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

b. For the purpose of this Article, transhipment means unloading and reloading from one vessel to another vessel during the course of ocean carriage from the port of loading to the port of discharge stipulated in the Credit.

c. Unless transhipment is prohibited by terms of the Credit, banks will accept a non-negotiable sea waybill which indicates that the goods will be transhipped, provided that the entire ocean carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill.

d. Even if the Credit prohibits transhipment, banks will accept a non-negotiable sea waybill which:

i. indicates that transhipment will take place as long as the relevant cargo is shipped in Container(s), Trailer(s) and/or 'LASH' barge(s) as evidenced by the non-negotiable sea waybill, provided that the entire ocean carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill, and/or

ii. incorporates clauses stating that the carrier reserves the right to tranship.

## Статья 25. Коносамент чартер-партии

### 25. Charter Party Bill of Lading

a. Если аккредитив предусматривает или разрешает чартерный коносамент, банки будут, если иное не оговорено в аккредитиве,

a. If a Credit calls for or permits a charter party bill of lading, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named,

принимать документ, как бы он ни назывался, который:

i. содержит любое указание, что это он является субъектом чартер-партии; и

ii. судя по внешним признакам подписан или удостоверен:

- капитаном или агентом от имени или по поручению капитана;

- владельцем или агентом от имени или по поручению владельца.

Любая подпись или удостоверение капитана или владельца должны быть идентифицированы как подписи капитана или владельца в зависимости от обстоятельств. Агент, подписывающий или удостоверяющий документ за капитана или владельца, должен также указать название и компетенцию стороны, т.е. капитана или владельца, от чьего имени действует данный агент;

iii. содержит или не содержит название перевозчика; и

iv. указывает, что товары погружены на борт или отгружены на названном судне. Погрузка на борт или отгрузка на названном судне может быть удостоверена типографским текстом на коносаменте, указывающем на погрузку на борт и отправку на названном судне, и в этом случае дата выдачи / выписки коносамента будет считаться датой погрузки на борт или отгрузки. В остальных случаях погрузка на борт названного судна должна быть засвидетельствована записью на коносаменте с указанием даты погрузки товара на борт, и в этом случае дата записи на коносаменте будет считаться датой отгрузки; и

v. указывает порт погрузки и порт разгрузки, упомянутые в аккредитив; и

vi. состоит из единственного экземпляра коносамента или из полного комплекта оригиналов, если выдан более чем один оригинал; и

vii. не указывает, что судно приводится в движение только парусами; и

which:

i. contains any indication that it is subject to a charter party, and

ii. appears on its face to have been signed or otherwise authenticated by:

-the master or a named agent for or on behalf of the master, or

-the owner or a named agent for or on behalf of the owner.

Any signature or authentication of the master or owner must be identified as master or owner as the case may be. An agent signing or authenticating for the master or owner must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. master or owner, on whose behalf that agent is acting, and

iii. does or does not indicate the name of the carrier, and

iv. indicates that the goods have been loaded on board or shipped on a named vessel. Loading on board or shipment on a named vessel may be indicated by pre-printed wording on the bill of lading that the goods have been loaded on board a named vessel or shipped on a named vessel, in which case the date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of loading on board and the date of shipment.

In all other cases loading on board or shipment on a named vessel must be evidenced by a notation on the bill of lading which gives the date on which the goods have been loaded on board, in which case the date of the on board notation will be deemed to be the date of shipment, and

v. indicates the port of loading and the port of discharge stipulated in the Credit, and

vi. consists of a sole original bill of lading or, if issued in more than one original, the full set as so issued, and

vii. contains no indication that the carrying vessel is propelled by sail only, and



viii. во всех остальных отношениях отвечает требованиям аккредитива.

b. Даже если по аккредитиву необходимо представить контракт с чартер-партиями в связи с чартерным коносаментом, банки не будут изучать такой контракт на чартер, а просто передадут его без какой-либо для себя ответственности.

viii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

b. Even if the Credit requires the presentation of a charter party contract in connection with a charter party bill of lading, banks will not examine such charter party contract, but will pass it on without responsibility on their part.

## Статья 26. Транспортные документы при смешанных перевозках

### 26. Multimodal Transport Document

a. Если аккредитив предусматривает предоставление транспортного документа, покрывающего по крайней мере два различных вида транспорта (смешанные перевозки), банки, если иное не определено в аккредитиве, будут принимать документ, как бы он ни назывался, который:

- i. судя по внешним признакам указывает название перевозчика или экспедитора по смешанным перевозкам и который подписан или заверен другим образом:
- перевозчиком, или оператором по смешанным перевозкам, или др. названным агентом, от имени или по поручению которого действует перевозчик или экспедитор по смешанным перевозкам, или
  - капитаном или названным агентом, действующим от имени капитана.

Любая подпись или удостоверение перевозчика, экспедитора по смешанным перевозкам или капитана должны быть идентифицированы как подписи перевозчика, экспедитора по смешанным перевозкам или капитана в зависимости от обстоятельств. Агент, подписывающий или удостоверяющий подписи перевозчика, экспедитора по смешанным перевозкам или капитана, должен также указывать название и компетенцию стороны, а именно перевозчика, экспедитора по смешанным перевозкам или капитана, от чьего имени действует данный агент; и

- ii. указывает, что товары были отправлены, приняты к перевозке или погружены на борт. Отправка, принятие к перевозке или погрузка на борт могут быть засвидетельствованы

a. If a Credit calls for a transport document covering at least two different modes of transport (multimodal transport), banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named, which:

- i. appears on its face to indicate the name of the carrier or multimodal transport operator and to have been signed or otherwise authenticated by:
- the carrier or multimodal transport operator or a named agent for or on behalf of the carrier or multimodal transport operator, or
  - the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature or authentication of the carrier, multimodal transport operator or master must be identified as carrier, multimodal transport operator or master, as the case may be. An agent signing or authenticating for the carrier, multimodal transport operator or master must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. carrier, multimodal transport operator or master, on whose behalf that agent is acting, and

- ii. indicates that the goods have been dispatched, taken in charge or loaded on board. Dispatch, taking in charge or loading on board may be indicated by wording to that effect on the

подписью на документе на смешанную перевозку, и дата выдачи будет считаться датой отправки, принятия к перевозке или погрузки на борт и датой отгрузки. Однако если на документе дата отправки, принятия к перевозке или погрузки обозначена штампом или иным образом, такая дата будет считаться датой отгрузки; и

iii. а. указывает место принятия к перевозке, оговоренное в аккредитиве, если таковое отличается от порта, аэропорта или места погрузки, и конечный пункт назначения, оговоренный в аккредитиве, если таковой отличается от порта, аэропорта и места выгрузки; и/или

b. содержит указание "предполагаемый" или подобное выражение в отношении судна, и/или порта погрузки, и/или порта выгрузки; и

iv. состоит из единственного оригинала документа о смешанной перевозке или, если выдан более чем один оригинал, из полного комплекта оригиналов; и

v. по виду содержит все или некоторые условия перевозки со ссылкой на источник или документ, иной, чем документ на смешанную перевозку (транспортный документ на смешанную перевозку краткой формы / с незаполненной обратной стороной); банки не будут изучать содержание таких условий; и

vi. не содержит указания, что он выставлен на условиях чартер-партии и/или не содержит указания, что судно приводится в движение только парусами; и

vii. во всех других отношениях отвечает требованиям аккредитива.

b. Даже если перегрузка запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать смешанный транспортный документ, который указывает, что товар может или будет перегружен при условии, что вся перевозка покрыта одним и тем же транспортным смешанным документом.

multimodal transport document and the date of issuance will be deemed to be the date of dispatch, taking in charge or loading on board and the date of shipment. However, if the document indicates, by stamp or otherwise, a date of dispatch, taking in charge or loading on board, such date will be deemed to be the date of shipment, and

iii. (a) indicates that the place of taking in charge stipulated in the Credit which may be different from the port, airport or place of loading, and the place of final destination stipulated in the Credit which may be different from the port, airport or place of discharge, and/or

(b) contains the indication 'intended' or similar qualification in relation to the vessel and/or port of loading and/or port of discharge, and

iv. consists of a sole original multimodal transport document or, if issued in more than one original, the full set as so issued, and

v. appears to contain all the terms and conditions of carriage, or some of such terms and conditions by reference to a source or document other than the multimodal transport document (short form/blank back multimodal transport document); banks will not examine the contents of such terms and conditions, and

vi. contains no indication that it is subject to a charter party and/or no indication that the carrying vessel is propelled by sail only, and

vii. in all other respects meets the stipulation of the Credit.

b. Even if the Credit prohibits transshipment, banks will accept a multimodal transport document which indicates that transshipment will or may take place, provided that the entire carriage is covered by one and the same multimodal transport document.

## Статья 27. Транспортный документ воздушной перевозки (авианакладная)

## 27. Air Transport Document

a. Если аккредитив предусматривает представление транспортного документа на воздушную перевозку (авианакладной), если иное не оговорено в аккредитиве, банки будут принимать документ, как бы он ни назывался, который:

i. судя по внешним признакам указывает название перевозчика и подписан или удостоверен другим образом:

- перевозчиком или
- названным агентом, действующим от имени или по поручению перевозчика.

Любая подпись или удостоверение перевозчика должны быть идентифицированы как подписи перевозчика. Агент, подписывающий или заверяющий от имени перевозчика, должен также указать название и компетенцию стороны, т.е. перевозчика, от чьего имени действует данный агент; и

ii. указывает, что товары были приняты к перевозке; и

iii. там, где аккредитив предусматривает действительную дату отгрузки, отмечает специальной записью такую дату, дата отгрузки, указанная на авианакладной, будет считаться датой отгрузки.

Для целей настоящей статьи информация, указанная в специально отведенном месте, помеченном ("только для перевозчика" или аналогичным выражением) и относящаяся к номеру рейса и дате, не будет рассматриваться как специальная запись даты отгрузки. Во всех других случаях дата выдачи авианакладной будет считаться датой отгрузки; и

iv. указывает аэропорт отправления и аэропорт назначения, упомянутые в аккредитиве; и

v. судя по внешним признакам является оригиналом, выданным отправителем, даже если аккредитив предусматривает предоставление полного комплекта оригиналов документов или документов подобного содержания; и

a. If a Credit calls for an air transport document, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named, which:

i. appears on its face to indicate the name of the carrier and to have been signed or otherwise authenticated by:

- the carrier, or
- a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature or authentication of the carrier must be identified as carrier. An agent signing or authenticating for the carrier must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. carrier, on whose behalf that agent is acting, and

ii. indicates that the goods have been accepted for carriage, and

iii. where the Credit calls for an actual date of dispatch, indicates a specific notation of such date, the date of dispatch so indicated on the air transport document will be deemed to be the date of shipment.

For the purpose of this Article, the information appearing in the box on the air transport document (marked 'For Carrier Use Only' or similar expression) relative to the flight number and date will not be considered as a specific notation of such date of dispatch. In all other cases, the date of issuance of the air transport document will be deemed to be the date of shipment, and

iv. indicates the airport of departure and the airport of destination stipulated in the Credit, and

v. appears to be the original for consignor/shipper even if the Credit stipulates a full set of originals, or similar expressions, and

vi. судя по внешним признакам содержит все или некоторые условия перевозки, путем ссылки на источник или документ иной, чем авианакладная, банки в этом случае не будут изучать содержание таких условий; и

vii. во всех отношениях отвечает требованиям аккредитива.

b. Для целей настоящей статьи перегрузка означает разгрузку и перегрузку с одного самолета на другой во время перевозки из аэропорта отправки в аэропорт назначения, указанные в аккредитиве.

c. Даже если перегрузка запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать авианакладные, которые указывают, что перегрузка будет или может иметь место при условии, что вся перевозка покрыта одной и той же авианакладной.

vi. appears to contain all of the terms and conditions of carriage, or some of such terms and conditions, by reference to a source or document other than the air transport document; banks will not examine the contents of such terms and conditions, and

vii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

b. For this purpose of this article, transhipment means unloading and reloading from one aircraft to another aircraft during the course of carriage from the airport of departure to the airport of destination stipulated in the Credit.

c. Even if the Credit prohibits transhipment, banks will accept an air transport document which indicates that transhipment will or may take place, provided that the entire carriage is covered by one and the same air transport document.

Статья 28. Транспортные документы на перевозку автомобильным, ж/д и речным транспортом

## 28. Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents

a. Если аккредитивом предусмотрено представление транспортных документов на автомобильную, ж/д или речную перевозку, банки будут, если иное не оговорено в аккредитиве, принимать документ требуемого вида, как бы он ни назывался, который:

i. судя по внешним признакам указывает название перевозчика и подписан или удостоверен иным образом перевозчиком или названным агентом, действующим от имени или по поручению перевозчика, и/или имеет штампель или другое обозначение, достоверяющие приемку перевозчиком или названным агентом, действующим от имени перевозчика.

Любая подпись, достоверность, штампель или другое обозначение, удостоверяющие приемку перевозчиком, должны быть идентифицированы на лицевой стороне как сделанные перевозчиком. Агент, подписывающий или удостоверяющий от имени перевозчика, должен также указать название и компетенцию

a. If a Credit calls for a road, rail, or inland waterway transport document, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document of the type called for, however named, which:

i. appears on its face to indicate name of the carrier and to have been signed or otherwise authenticated by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier and/or to bear a reception stamp or other indication of receipt by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature, authentication, reception stamp or other indication of receipt of the carrier, must be identified on its face as that of the carrier. An agent signing or authenticating for the carrier, must also indicate the name and the capacity of the party, i.e. carrier, on whose behalf that agent is acting, and

стороны, т.е. перевозчика, от чьего имени этот агент действует; и

ii. указывает, что товары были приняты к отгрузке, отправке и перевозке, или содержит другую подобную формулировку. Дата выдачи будет считаться датой отгрузки, если только документ не содержит штемпельной отметки, и в последнем случае, дата на штемпельной отметке будет считаться датой отгрузки; и

iii. указывает место отгрузки и место назначения, оговоренные в аккредитиве;

iv. во всех отношениях отвечает требованиям аккредитива.

b. В случае отсутствия на транспортном документе отметки о количестве экземпляров банки будут принимать транспортные документы как представленные в полном комплекте. Банки будут считать транспортные документы оригиналами независимо от того, имеют ли они отметку "оригинал" или нет.

c. Для целей настоящей статьи перегрузка означает разгрузку и перегрузку с одного вида транспорта на другой при использовании различных видов транспорта во время перевозки от места отгрузки к месту назначения, как указано в аккредитиве.

d. Даже если перегрузка запрещена условиями аккредитива, банки будут принимать автомобильные, ж/д и речные транспортные документы, указывающие, что перегрузка будет или может иметь место при условии, что вся перевозка покрыта одним и тем же транспортным документом и одним и тем же видом транспорта.

ii. indicates that the goods have been received for shipment, dispatch or carriage or wording to this effect. The date of issuance will be deemed to be the date of shipment unless the transport document contains a reception stamp, in which case the date of the reception stamp will be deemed to be the date of shipment, and

iii. indicates the place of shipment and the place of destination stipulated in the Credit, and

iv. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

b. In the absence of any indication on the transport document as to the numbers issued, banks will accept the transport document(s) presented as constituting a full set. Banks will accept as original(s) the transport document(s) whether marked as original(s) or not.

c. For the purpose of this Article, transshipment means unloading and reloading from one means of conveyance to another means of conveyance, in different modes of transport, during the course of carriage from the place of shipment to the place of destination stipulated in the Credit.

d. Even if the Credit prohibits transshipment, banks will accept a road, rail or inland waterway transport document which indicates that transshipment will or may take place, provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document and within the same mode of transport.

## Статья 29. Курьерская и почтовая квитанции

### 29. Courier and Post Receipts

a. Если аккредитив предусматривает представление почтовой квитанции или сертификата об отправке почтой, банки будут принимать такую почтовую квитанцию или сертификат об отгрузке почтой, которые:

i. если судя по внешним признакам, они

a. If a Credit calls for a post receipt or certificate of posting, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a post receipt or certificate of posting which:

i. appears on its face to have been stamped or

проштемпелеваны или иным образом удостоверены и датированы в месте, из которого по условиям аккредитива товары должны быть отгружены, и такая дата будет считаться датой отгрузки или отправки;

ii. во всех отношениях отвечают требованиям аккредитива.

b. Если аккредитив предусматривает представление документа, выданного курьером или службой срочной доставки, подтверждающих прием / получение товаров для доставки, банки, если иное не оговорено в аккредитиве, будут принимать документ, как бы он ни назывался, который:

i. судя по внешним признакам имеет название курьерской службы, проштемпелеван, подписан и удостоверен такой курьерской службой (если только аккредитив специально не предусматривает представление документа, выдаваемого названной курьерской службой), банки будут принимать документы, выдаваемые любой курьерской службой; и

ii. указывает дату приема, или получения, или записи в этой связи, и такая дата будет считаться датой отгрузки или отправки; и

iii. во всех остальных отношениях отвечает требованиям аккредитива.

otherwise authenticated and dated in the place from which the Credit stipulates the goods are to be shipped or dispatched and such date will be deemed to be the date of shipment or dispatch, and

ii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

b. If a Credit calls for a document issued by a courier or expedited delivery service evidencing receipt of the goods for delivery, banks will, unless otherwise stipulated in the Credit, accept a document, however named, which:

i. appears on its face to indicate the name of the courier/service, and to have been stamped, signed or otherwise authenticated by such named courier/service, (unless the Credit specifically calls for a document issued by a named Courier/Service, banks will accept a document issued by any Courier/Service), and

ii. indicates a date of pick-up or of receipt or wording to this effect, such date being deemed to be the date of shipment or dispatch, and

iii. in all other respects meets the stipulations of the Credit.

### Статья 30. Транспортные документы, выдаваемые организатором перевозки - экспедитором

#### 30. Transport Documents issued by Freight Forwarders

Если по аккредитиву не разрешено иное, банки будут принимать транспортные документы, выданные только экспедитором, если таковые по своим внешним признакам имеют:

i. название экспедитора как перевозчика или экспедитора по смешанным перевозкам и подпись или другое удостоверение экспедитора как перевозчика или экспедитора по смешанным перевозкам; или

ii. название перевозчика или оператора по смешанным перевозкам и подпись или любое другое удостоверение экспедитора в качестве названного агента, действующего от имени

Unless otherwise authorised in the Credit, banks will only accept a transport document issued by a freight forwarder if it appears on its face to indicate:

i. the name of the freight forwarder as a carrier or multimodal transport operator and to have been signed or otherwise authenticated by the freight forwarder as carrier or multimodal transport operator, or

ii. the name of the carrier or multimodal transport operator and to have been signed or otherwise authenticated by the freight forwarder as a named agent for or on behalf of the carrier or multimodal

перевозчика или оператора по смешанным перевозкам. transport operator.

### Статья 31. Отгрузка "на палубе", "погрузка и подсчет", название грузоотправителя

#### 31. "On deck", "Shipper's Load and Count", Name of Consignor

Если в аккредитиве не предусмотрено иное, банки будут принимать транспортные документы:

i. не содержащие указания в случае перевозки морем или более чем одним видом транспорта, включая перевозку морем, то товары погружены или будут погружены на палубу. Тем не менее банки будут принимать транспортный документ, содержащий положение о том, что товары могут быть перевезены на палубе, если в нем специально не указано, что товары погружены на палубу или будут погружены на палубу; и/или

ii. содержащие на лицевой стороне оговорку, такую, как "погрузка и подсчет грузоотправителя", или "содержимое по заявлению грузоотправителя", или иные слова того же значения; и/или

iii. указывающие в качестве грузоотправителя товаров лицо иное, чем бенефициар по аккредитиву.

Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will accept a transport document which:

i. does not indicate, in the case of carriage by sea or by more than one means of conveyance including carriage by sea, that the goods are or will be loaded on deck. Nevertheless, banks will accept a transport document which contains a provision that the goods may be carried on deck, provided that it does not specifically state that they are or will be loaded on deck, and/or

ii. bears a clause on the face thereof such as 'shipper's 'load and count' or 'said by shipper to contain' or words of similar effect, and/or

iii. indicates as the consignor of the goods a party other than the Beneficiary of the Credit.

### Статья 32. Чистые транспортные документы

#### 32. Clean Transport Documents

a. Чистым транспортным документом является документ, не имеющий дополнительных оговорок или пометок, прямо констатирующих дефектное состояние товара и/или упаковки.

b. Банки будут отказывать в приеме транспортных документов, имеющих такие оговорки или пометки, если только в аккредитиве точно не будет указано, какие оговорки или пометки допускаются.

c. Банки будут считать выполненным требование аккредитива представить транспортный документ с отметкой "чистый бортовой", если такой транспортный документ отвечает требованиям настоящей статьи и

a. A clean transport document is one which bears no clause or notation which expressly declares a defective condition of the goods and/or the packaging.

b. Banks will not accept transport documents bearing such clauses or notations unless the Credit expressly stipulates the clauses or notations which may be accepted.

c. Banks will regard a requirement in a Credit for a transport document to bear the clause 'clean on board' as complied with if such transport document meets the requirement of this Article and of Articles 23, 24, 25, 26, 27, 28, or 30.

статей 23, 24, 25, 26, 27, 28 и 30.

### Статья 33. Оплата фрахта (транспортные документы)

#### 33. Freight Payable/Prepaid Transport Documents

a. Если в аккредитиве не оговорено иное или если они не противоречат другим представленным документам, банки будут принимать транспортные документы, свидетельствующие о том, что фрахт или транспортные расходы, в дальнейшем именуемые "фрахт", еще предстоит оплатить.

b. Если аккредитив предусматривает, что транспортный документ должен указывать, что фрахт оплачен или предварительно оплачен, банки будут принимать транспортный документ, на котором словами ясно обозначено штемпелем или иным образом, что оплата или предварительная оплата фрахта произведена, или на котором оплата фрахта указана иным способом. Если по аккредитиву требуется оплата или предоплата курьерских издержек, банки также будут принимать транспортные документы, выданные курьером или службой срочной доставки, свидетельствующие о том, что курьерские издержки будут оплачиваться любой другой стороной, но не грузополучателем.

c. Слова "предварительно оплачивается фрахт", или "предварительно должен быть оплачен фрахт", или иные слова аналогичного значения, если они имеются на транспортных документах, не должны считаться доказательством оплаты фрахта.

d. Банки будут принимать транспортные документы, имеющие отметку, поставленную штемпелем или иным образом, о дополнительных к фрахту расходах, таких, как расходы или издержки, возникшие в связи с погрузкой, разгрузкой и иными операциями подобного рода, если только условиями аккредитива такая оговорка специально не запрещена.

a. Unless otherwise stipulated in the Credit, or inconsistent with any of the documents presented under the Credit, banks will accept transport documents stating that freight or transportation charges (hereafter referred to as 'freight') have still to be paid.

b. If a credit stipulates that the transport document has to indicate that freight has been paid or prepaid, banks will accept a transport document on which words clearly indicating payment or prepayment of freight appear by stamp or otherwise, or on which payment or prepayment of freight is indicated by other means. If the Credit requires courier charges to be paid or prepaid banks will also accept a transport document issued by a courier or expedited delivery service evidencing that courier charges are for the account of a party other than the consignee.

c. The words 'freight prepayable' or 'freight to be prepaid' or words of similar effect, if appearing on transport documents, will not be accepted as constituting evidence of the payment of freight.

d. Banks will accept transport documents bearing reference by stamp or otherwise to costs additional to the freight, such as costs of, or disbursements incurred in connection with, loading, unloading or similar operations, unless the conditions of the Credit specifically prohibit such reference.



## Статья 34. Страховые документы

## 34. Insurance Documents

- a. Страховые документы должны быть выданы и/или подписаны страховыми компаниями, морскими страховщиками или их агентами.
- a. Insurance documents must appear on their face to be issued and signed by insurance companies or underwriters or their agents.
- b. Если страховой документ указывает, что он был выдан в количестве более одного оригинала, тогда должны быть представлены все оригиналы, если только иное не оговорено аккредитивом.
- b. If the insurance document indicates that it has been issued in more than one original, all the originals must be presented unless otherwise authorised in the Credit.
- c. Коверноты (справка, выдаваемая брокером страхователю в подтверждение заключенного им договора страхования, с указанием страховщиков, принявших риск), выставленные брокерами (посредник при заключении сделок), не будут приниматься, если только в аккредитиве нет специального разрешения.
- c. Cover notes issued by brokers will not be accepted, unless specifically authorised in the Credit.
- d. Если иное не определено в аккредитиве, банки будут принимать страховой сертификат или декларацию страхования, предварительно подписанные страховыми компаниями или их агентами. Если аккредитив специально предусматривает страховой сертификат или декларацию страхования, банки будут принимать вместо них страховой полис.
- d. Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will accept an insurance certificate or a declaration under an open cover pre-signed by insurance companies or underwriters or their agents. If a Credit specifically calls for an insurance certificate or a declaration under an open cover, banks will accept, in lieu thereof, an insurance policy.
- e. Если иное не определено в аккредитиве или если из страховых документов не следует, что страхование вступает в силу не позднее даты погрузки на борт или отправки или даты принятия к перевозке товаров, банки будут отказывать в приеме представленных страховых документов, которые датированы позднее даты погрузки на борт или отправки или даты принятия товаров к перевозке, как это указано в транспортных документах.
- e. Unless otherwise stipulated in the Credit, or unless it appears from the insurance document that the cover is effective at the latest from the date of loading on board or dispatch or taking in charge of the goods, banks will not accept an insurance document which bears a date of issuance later than the date of loading on board or dispatch or taking in charge as indicated in such transport document.
- f. i. Если иное не определено в аккредитиве, страховой документ должен быть выражен в той же валюте, что и аккредитив.
- f. i. Unless otherwise stipulated in the Credit, the insurance document must be expressed in the same currency as the credit.
- ii. Если иное не определено в аккредитиве, минимальной суммой, на которую должно быть произведено страхование согласно страховому документу, является цена товара СИФ (цена, страхование и фрахт ("указанный порт назначения")) или СИП (фрахт / стоимость перевозки и страхование, оплаченные до
- ii. Unless otherwise stipulated in the Credit, the minimum amount for which the insurance document must indicate the insurance cover to have been effected is the CIF (cost, insurance and freight ('named port of destination')) or CIP (carriage and insurance paid to (...'named place of destination')) value of the goods, as the case may be, plus 10%,

"указанного пункта назначения")), в зависимости от обстоятельств, плюс 10% только тогда, когда цена СИФ или СИП может быть определена из документов (если банки не могут определить СИФ или СИП (в зависимости от случая) по внешнему виду.) В противном случае они будут принимать в качестве минимальной суммы 110% от суммы, которая затребована по аккредитиву для платежа, акцепта или неогоциации, или 110% суммы коммерческого счета, в зависимости от того, какая из них больше.

but only when the CIF or CIP value can be determined from the documents on their face. Otherwise, banks will accept as such minimum amount 110% of the amount for which payment, acceptance or negotiation is requested under the Credit, or 110% of the gross amount of the invoice, whichever is the greater.

## Статья 35. Типы страхования

### 35. Type of Insurance Cover

a. Аккредитивы должны указывать требуемый вид страхования и, если имеются, дополнительные риски, которые должны быть покрыты страхованием. Неточные термины, такие, как "обычные риски", не должны применяться; если они используются, банки будут принимать страховые документы такими, как они представлены, без ответственности за какие-либо риски, которые не покрыты страхованием.

a. Credits should stipulate the type of insurance required and, if any, the additional risks which are to be covered. Imprecise terms such as "usual risks" or "customary risks" shall not be used; if they are used, banks will accept insurance documents as presented, without responsibility for any risks not being covered.

b. При отсутствии специальных инструкций в аккредитиве, банки будут принимать страховые документы такими, как они представлены, без ответственности за какие-либо риски, которые не покрыты страхованием.

b. Failing specific stipulations in the Credit, banks will accept insurance documents as presented, without responsibility for any risks not being covered.

c. Если иное не определено в аккредитиве, банки будут принимать страховой документ, содержащий указание, что страхование предусматривает франшизу (условие в страховом полисе, освобождающее страховщиков от возмещения убытков, если они не превышают определенного размера).

c. Unless otherwise stipulated in the Credit, banks will accept an insurance document which indicates that the cover is subject to a franchise or an excess (deductible).

## Статья 36. Страхование от всех рисков

### 36. All Risks Insurance Cover

Если в аккредитиве предусмотрено "страхование от всех рисков", банки дадут принимать страховой документ, содержащий любую статью / оговорку "все риски", независимо от того, имеется ли к этой статье или оговорке заголовок "все риски" или нет, и

Where a Credit stipulates 'insurance against all risks', banks will accept an insurance document which contains any 'all risk's notations or clause, whether or not bearing the heading 'all risks', even if the insurance document indicates that certain risks are excluded, without responsibility for any

даже если в ней указывается, что определенные риски исключаются, без ответственности за какие-либо риски, не покрыты страхованием. risk(s) not being covered.

## Статья 37. Коммерческие счета

### 37. Commercial Invoices

a. Если иное не определено в аккредитиве, коммерческие счета:

i. должны судя по внешним признакам быть выписаны бенефициаром по аккредитиву (за исключением положений ст. 48); и

ii. должны быть выписаны на имя приказодателя аккредитива (за исключением положений ст. 48);

iii. не должны быть обязательно подписаны.

b. Если иное не определено в аккредитиве, банки могут отказывать в принятии коммерческих счетов, выписанных на суммы, превышающие сумму, предусмотренную в аккредитиве. Тем не менее если банк, уполномоченный произвести платеж, принять обязательство произвести платеж с рассрочкой, произвести акцепт тратт или негоциацию по аккредитиву, принимает такие счета, то его решение будет обязательным для всех сторон при условии, что этот банк не произвел платеж, не принял обязательство произвести платеж с рассрочкой, не произвел акцепт тратт или негоциацию на сумму, превышающую сумму, предусмотренную в аккредитиве.

c. Описание товаров в коммерческих счетах должно соответствовать описанию их в аккредитиве. Во всех других документах описание товаров может быть дано в общих выражениях, не противоречащих описанию товаров в аккредитиве.

a. Unless otherwise stipulated in the Credit, commercial invoices:

i. must appear on their face to be issued by the Beneficiary named in the Credit (except as provided in Article 48), and

ii. must be made out in the name of the Applicant, (except as provided in sub-Article 48 (h)), and

iii. need not be signed.

b. Unless otherwise stipulated in the Credit, banks may refuse commercial invoices issued for amounts in excess of the amount permitted by the Credit. Nevertheless, if a bank authorised to pay, incur a deferred payment undertaking, accept Draft(s), or negotiate under a Credit accepts such invoices, its decision will be binding upon all parties, provided that such bank has not paid, incurred a deferred payment undertaking, accepted Draft(s) or negotiated for an amount in excess of that permitted by the Credit.

c. The description of the goods in the commercial invoice must correspond with the description in the Credit. In all other documents, the goods may be described in general terms not inconsistent with the description of the goods in the Credit.

## Статья 38. Другие документы

### 38. Other Documents

Если аккредитив требует удостоверения или засвидетельствования веса при перевозке транспортом иным, чем морской, банки будут принимать транспортные документы со

If a Credit calls for an attestation or certification of weight in the case of transport other than by sea, banks will accept a weight stamp or declaration of weight which appears to have been superimposed

штемпелем или заявлением о весе на транспортном документе, сделанном, судя по внешнему виду, поверх транспортного документа перевозчиком или его агентом, если только в аккредитиве нет специальной оговорки, что вес должен быть удостоверен или засвидетельствован отдельным документом.

on the transport document by the carrier or his agent unless the Credit specifically stipulates that the attestation or certification of weight must be by means of a separate document.

## E. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ \ E. MISCELLANEOUS PROVISIONS

### Статья 39. Допущения по сумме аккредитива, количество и единичная цена

#### 39. Allowances In Credit Amount, Quantity and Unit Price

a. Слова "около", "приблизительно" или аналогичные выражения, употребляемые в отношении суммы аккредитива, или количества, или цены за единицу товара, указанные в аккредитиве, должны толковаться как допускающие разницы в пределах 10% больше или 10% меньше, чем сумма, или количество, или цена за единицу товара, к которым они относятся.

a. The words "about", "approximately", "circa" or similar expressions used in connection with the amount of the Credit or the quantity or the unit price stated in the Credit are to be construed as allowing a difference not to exceed 10% more or 10% less than the amount or the quantity or the unit price to which they refer.

b. Если только в аккредитиве нет указания, что указанное количество товара не должно быть превышено или уменьшено, допускается отклонение на 5% больше или на 5% меньше, но всегда при условии, что сумма выборки по аккредитиву требований не будет превышать сумму аккредитива. Такое отклонение не допускается, если в аккредитиве количество указывается в определенном числе упаковочных единиц или штуках.

b. Unless a Credit stipulates that the quantity of the goods specified must not be exceeded or reduced, a tolerance of 5% more or 5% less will be permissible, always provided that the amount of the drawings does not exceed the amount of the Credit. This tolerance does not apply when the Credit stipulates the quantity in terms of a stated number of packing units or individual items.

c. Если только в аккредитиве, который запрещает частичную отгрузку, не оговорено иное или в случаях, когда применяется подпункт В данной статьи, допускается отклонение в использовании аккредитива на 5% меньше при условии, что если в аккредитиве указывается количество товара, то такой товар должен отгружаться полностью, а когда в аккредитиве указывается единичная цена, то она не может быть уменьшена. Данное условие не применяется, когда в аккредитиве используются выражения, упомянутые в подпункте (a) настоящей статьи.

c. Unless a Credit which prohibits partial shipment stipulates otherwise, or unless sub-Article (b) above is applicable, a tolerance of 5% less in the amount of the drawing will be permissible, provided that if the Credit stipulates the quantity of the goods, such quantity of goods is shipped in full, and if the Credit stipulates a unit price, such price is not reduced. This provision does not apply when expressions referred to in sub-Article (a) above are used in the Credit.

## Статья 40. Частичное использование аккредитива и/или частичная отгрузка

## 40. Partial Shipments/Drawings

а. Частичное использование и/или частичная отгрузка разрешаются, если в аккредитиве не предусмотрено иное.

б. Транспортные документы, которые, судя по внешним признакам, подтверждают, что перевозка сделана на одном и том же средстве перевозки и одним рейсом, при условии, что товары отправлены в один и тот же пункт назначения, не будут считаться как покрывающие частичные отгрузки, даже если в транспортных документах указаны различные даты отправки и/или различные порты отгрузки, места принятия под надзор или отправки.

с. Отгрузки, сделанные по почте или курьером, не будут считаться частичными, если почтовые квитанции или сертификаты об отгрузке почтой или квитанцией курьера, судя по внешнему виду, проштемпелеваны или иным образом удостоверены в месте, из которого, как оговорено в аккредитиве, должны быть отправлены товары, и если они датированы одним и тем же числом.

a. Partial drawings and/or shipments are allowed, unless the Credit stipulates otherwise.

b. Transport documents which appear on their face to indicate that shipment has been made on the same means of conveyance and for the same journey, provided they indicate the same destination, will not be regarded as covering partial shipments, even if the transport documents indicate different dates of shipment and/or different ports of loading, places of taking in charge, or despatch.

c. Shipments made by post or by courier will not be regarded as partial shipments if the post receipts or certificates of posting or courier's receipts or dispatch notes appear to have been stamped, signed or otherwise authenticated in the place from which the Credit stipulates the goods are to be despatched, and on the same date.

## Статья 41. Использование и/или отгрузка частями

## 41. Instalment Shipments/Drawings

Если аккредитивом предусматривается использование и/или отгрузка частями в установленные сроки и какая-либо часть не использована и/или не отгружена в течение срока, установленного для этой части, то аккредитив не может быть использован ни для этой части, ни для всех последующих, если иное не оговорено в аккредитиве.

If drawings and/or shipments by instalments within given periods are stipulated in the Credit and any instalment is not drawn and/or shipped within the period allowed for that instalment, the Credit ceases to be available for that and any subsequent instalments, unless otherwise stipulated in the Credit.

## Статья 42. Дата истечения срока и представления документов

## 42. Expiry Date and Place for Presentation of Documents

а. Все аккредитивы должны предусматривать дату истечения срока и место для представления документов для оплаты, акцепта, за исключением свободно неогоцируемых аккредитивов, место для представления документов для неогоциации. Дата истечения

a. All Credits must stipulate an expiry date and a place for presentation of documents for payment, acceptance, or with the exception of freely negotiable Credits, a place for presentation of documents for negotiation. An expiry date stipulated for payment, acceptance or negotiation

срока платежа, акцепта или неоговоженной даты представления документов будет пониматься как дата истечения срока представления документов.

will be construed to express an expiry date for presentation of documents.

b. Документы должны быть представлены в день истечения срока или до истечения этого срока, кроме случаев, оговоренных в статье 44(a).

b. Except as provided in sub-Article 44(a), documents must be presented on or before such expiry date.

с. Если банк - эмитент указывает, что аккредитив подлежит использованию "в течение одного месяца", "в течение 6 месяцев" и т.п., но не указывает дату, от которой исчисляется этот срок, то дата выставления аккредитива банком - эмитентом будет считаться днем, начиная с которого этот срок будет исчисляться. Банки должны рекомендовать не указывать дату истечения срока аккредитива таким образом.

c. If an Issuing Bank states that the Credit is to be available "for one month", "for six months" or the like, but does not specify the date from which the time is to run, the date of issuance of the Credit by the Issuing Bank will be deemed to be the first day from which such time is to run. Banks should discourage indication of the expiry date of the Credit in this manner.

#### Статья 43. Ограничения по дате истечения срока

##### 43. Limitation on the Expiry Date

a. Кроме даты истечения срока для представления документов, каждый аккредитив, по которому требуется представление транспортного документа, должен также предусматривать определенный срок от даты отгрузки, в течение которого документы должны быть представлены в соответствии с указаниями аккредитива. Если такой срок не обусловлен, банки будут отказывать в приеме документов, представленных им позднее 21 дня от даты отгрузки. В любом случае, однако, документы должны быть представлены не позднее даты истечения срока аккредитива.

a. In addition to stipulating an expiry date for presentation of documents, every Credit which calls for a transport document(s) should also stipulate a specified period of time after the date of shipment during which presentation must be made in compliance with the terms and conditions of the Credit. If no such period of time is stipulated, banks will not accept documents presented to them later than 21 days after the date of shipment. In any event, however, documents must be presented not later than the expiry date of the Credit

b. В случаях применения статьи 40 пункта В датой отгрузки будет считаться дата последней отгрузки представленных транспортных документов.

b. In cases in which sub-Article 40(b) applies, the date of shipment will be considered to be the latest shipment date on any of the transport documents presented.

#### Статья 44. Продления даты истечения срока

##### 44. Extension of Expiry Date

a. Если дата истечения срока аккредитива и/или последний день срока для представления документов после даты выдачи транспортного документа, оговоренного в аккредитиве или применяемого в силу статьи 43, приходится на

a. If the expiry date of the Credit and/or the last day of the period of time for presentation of documents stipulated by the Credit or applicable by virtue of Article 43 falls on a day on which the bank to which presentation has to be made is closed for

день, в который банк, куда должно быть сделано представление, закрыт по причинам иным, чем указанные в статье 17, то оговоренная дата истечения срока и/или последний день представления документов в период времени после даты отгрузки транспортного документа, в зависимости от обстоятельств, должна быть продлена до первого следующего за ней рабочего дня, когда этот банк будет открыт.

b. Последняя дата погрузки на борт, или отправки, или принятия к перевозке не продлевается в связи с продлением даты истечения срока и/или периода времени для представления документов после даты отгрузки в соответствии с настоящей статьей пункт А. Если в аккредитиве или изменениях к нему такая последняя дата отгрузки не обусловлена, банки будут отказывать в приеме транспортных документов, указывающих дату отгрузки более позднюю, чем дата истечения срока, оговоренная в аккредитиве или в изменениях к нему.

c. Банк, которому сделано представление на следующий рабочий день, должен добавить к документам свое удостоверение в том, что документы были представлены в течение срока, продленного в соответствии со статьей 44 пункт А Унифицированных правил и обычаев для документарных аккредитивов, редакции 1993 года, публикация МТП № 500.

reasons other than those referred to in Article 17, the stipulated expiry date and/or the last day of the period of time after the date of shipment for presentation of documents, as the case may be, shall be extended to the first following day on which such bank is open.

b. The latest date for shipment shall not be extended by reason of the extension of the expiry date and/or the period of time after the date of shipment for presentation of documents in accordance with sub-Article (a) above. If no such latest date for shipment is stipulated in the Credit or amendments thereto, banks will not accept transport documents indicating a date of shipment later than the expiry date stipulated in the Credit or amendments thereto.

c. The bank to which presentation is made on such first following business day must provide a statement that the documents were presented within the time limits extended in accordance with sub-Article 44 (a) of the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 1993 Revision, ICC Publication № 500.

#### Статья 45. Часы представления документов

##### 45. Hours of Presentation

Банки не обязаны принимать документы вне своих рабочих часов.

Banks are under no obligation to accept presentation of documents outside their banking hours.

#### Статья 46. Общие выражения по датам отгрузки

##### 46. General Expressions as to Dates for Shipment

a. Если только иное не оговорено в аккредитиве, выражение "отгрузка", используемое для определения первой и/или последней даты отгрузки, будет пониматься как включающее выражение "погрузка на борт", "отправка" и "принятие к погрузке", "дата почтовой

a. Unless otherwise stipulated in the Credit, the expression "shipment" used in stipulating an earliest and/or a latest date for shipment will be understood to include expressions such as, "loading on board", "dispatch", "accepted for carriage", "date of post receipt", "date of pick-up", and the

квитанции", "дата принятия" и аналогичные выражения, в случаях, когда аккредитивом предусмотрено представление документа смешанной перевозки, выражение "принятие товаров к перевозке".

b. Такие выражения, как "срочно", "немедленно", "как можно скорее" и подобные им не должны использоваться. Если эти выражения используются, банки не будут принимать их во внимание.

c. Если используется выражение "дата или около" и подобные ему, банки будут толковать их как оговорку о том, что отгрузка должна быть сделана в течение пяти дней до и пяти дней после указанной даты, включая оба последних дня.

like, and in the case of a Credit calling for a multimodal transport document the expression "taking in charge".

b. Expressions such as "prompt", "immediately", "as soon as possible", and the like should not be used. If they are used banks will disregard them.

c. If the expression "on or about" or similar expressions are used, banks will interpret them as a stipulation that shipment is to be made during the period from five days before to five days after the specified date, both end days included.

#### Статья 47. Обозначение сроков

##### 47. Date Terminology for Periods of Shipment

a. Слова: "до", "к", "от" и другие слова аналогичного значения, применяемые для обозначения какой-либо даты в аккредитиве, должны пониматься как включающие указанную в аккредитиве дату.

b. Слово "после" следует понимать как исключающее указанную дату.

c. Термины: "первая половина", "вторая половина" месяца будут соответственно означать: с 1-го по 15-е и с 16-го по последний день каждого месяца включительно.

d. Термины: "начало", "середина" или "конец" месяца будут соответственно означать: с 1-го по 10-е, с 11-го по 20-е и с 21-го по последний день месяца включительно.

a. The words "to", "until", "till", "from", and words of similar import applying to any date or period in the Credit referring to shipment will be understood to include the date mentioned.

b. The word "after" will be understood to exclude the date mentioned.

c. The terms "first half", "second half", of a month shall be construed respectively as the 1st to the 15th, and the 16th to the last day of such month, all dates inclusive.

d. The terms "beginning", "middle", or "end" of a month shall be construed respectively as the 1st to the 10th, the 11th to the 20th, and the 21st to the last day of such month, all dates inclusive.

#### F. ПЕРЕВОДНОЙ АККРЕДИТИВ \ F. ASSIGNMENT OF PROCEEDS

##### Статья 48. Переводной аккредитив

##### 48. Transferable Credit

a. Переводным (трансферабельным) является аккредитив, по которому бенефициар (первичный бенефициар) имеет право уполномочить банк, производящий платеж или

a. A transferable Credit is a Credit under which the Beneficiary (First Beneficiary) may request the bank authorised to pay, incur a deferred payment undertaking, accept or negotiate (the "Transferring



платеж в рассрочку, акцепт или неогоциацию, или любой банк, уполномоченный неогоцировать переводящий банк, о том, чтобы аккредитивом могли пользоваться полностью или частично одно или несколько других лиц (вторые бенефициары).

b. Аккредитив может быть переведен только, если он прямо обозначен банком - эмитентом как "переводный" ("трансферабельный"). Такие термины, как "делимый", "дробный", "переуступаемый" и "передаваемый", не сделают аккредитив переводным. Если такие термины используются, то они не должны приниматься во внимание.

c. Переводящий банк не обязан выполнять такой перевод аккредитива иначе, как в пределах и в порядке, на которые он прямо выразил свое согласие.

d. Во время запроса о переводе и до перевода аккредитива первый бенефициар должен дать безотзывные указания переводящему банку о том, оставляет ли он за собой право отказать в разрешении переводящему банку авизовать поправку для второго(ых) бенефициара(ов). Если переводящий банк согласен на перевод аккредитива на таких условиях, он должен во время перевода сообщить второму(ым) бенефициару(ам) об указаниях первого бенефициара относительно поправок.

e. Если аккредитив переводится более чем одному второму бенефициару(ам), отказ от поправок одним или более вторыми бенефициарами не лишает законной силы принятие таковых другим(и) вторым(и) бенефициаром(ами), в отношении которых будет соответственно изменен аккредитив. Что касается второго(ых) бенефициара(ов), которые не приняли поправки, аккредитив останется без изменений.

f. Расходы переводящего банка, связанные с переводом аккредитива, включая комиссионные, плату, расходы и издержки, оплачиваются первым бенефициаром, если не оговорено иное. В случаях, когда переводящий банк согласен перевести аккредитив, он не несет каких-либо обязательств по переводу аккредитива до оплаты таких расходов.

Bank"), or in the case of a freely negotiable Credit, the bank specifically authorised in the Credit as a Transferring Bank, to make the Credit available in whole or in part to one or more other Beneficiary(ies) (Second Beneficiary(ies)).

b. A Credit can be transferred only if it is expressly designated as "transferable" by the Issuing Bank. Terms such as "divisible", "fractionable", "assignable", and "transmissible" do not render the Credit transferable. If such terms are used they shall be disregarded.

c. The Transferring Bank shall be under no obligation to effect such transfer except to the extent and in the manner expressly consented to by such bank.

d. At the time of making a request for transfer and prior to transfer of the Credit, the First Beneficiary must irrevocably instruct the Transferring Bank whether or not he retains the right to refuse to allow the Transferring Bank to advise amendments to the Second Beneficiary(ies). If the Transferring Bank consents to the transfer under these conditions, it must, at the time of transfer, advise the Second Beneficiary(ies) of the First Beneficiary's instructions regarding amendments.

e. If a Credit is transferred to more than one Second Beneficiary(ies), refusal of an amendment by one or more Second Beneficiary(ies) does not invalidate the acceptance(s) by the other Second Beneficiary(ies) with respect to whom the Credit will be amended accordingly. With respect to the Second Beneficiary(ies) who rejected the amendment, the Credit will remain unamended.

f. Transferring Bank charges in respect of transfers including commissions, fees, costs or expenses are payable by the First Beneficiary, unless otherwise agreed. If the Transferring Bank agrees to transfer the Credit it shall be under no obligation to effect the transfer until such charges are paid.

g. Если иное не оговорено в аккредитиве, трансферабельный аккредитив может быть переведен только один раз. Соответственно аккредитив не может быть переведен по просьбе второго бенефициара последующему третьему бенефициару. Для целей настоящей статьи обратный перевод первому бенефициару не является запрещенным переводом. Части трансферабельного аккредитива (не превышающие в совокупности сумму аккредитива) могут быть переведены отдельно при условии, что частичные отгрузки / выборки по аккредитиву не запрещены, и общая сумма всех таких переводов будет рассматриваться как составляющая только один перевод аккредитива.

h. Аккредитив может быть переведен только на условиях, указанных в оригинале аккредитива, за исключением:

- суммы аккредитива,
- цен за единицу товара, указанных в нем,
- срока действия аккредитива,
- последней даты для представления документов в соответствии со статьей 43,
- периода для отгрузки, которые соответственно могут быть уменьшены или сокращены.

Требуемый процент за страховое покрытие может быть увеличен таким образом, чтобы обеспечить сумму покрытия, оговоренную в оригинале аккредитива или настоящих Правилах.

Кроме того, наименование приказодателя аккредитива может быть заменено наименованием первого бенефициара, однако если в оригинале аккредитива имеется специальное требование, чтобы наименование приказодателя аккредитива было указано на всех документах, отличных от счета - фактуры, такое требование должно быть выполнено.

i. Первый бенефициар имеет право заменить своими счетами - фактурой (и траттами), если аккредитив предусматривает представление тратт, выставленных на приказодателя аккредитива, счета (и тратты) второго бенефициара на суммы, не превышающие первоначальную сумму, указанную в аккредитиве и по первоначальным ценам за единицу товара, если они обусловлены в аккредитиве, и после такой замены счетов (и

g. Unless otherwise stated in the Credit, a transferable Credit can be transferred once only. Consequently, the Credit cannot be transferred at the request of the Second Beneficiary to any subsequent Third Beneficiary. For the purpose of this Article, a retransfer to the First Beneficiary does not constitute a prohibited transfer. Fractions of a transferable Credit (not exceeding in the aggregate the amount of the Credit) can be transferred separately, provided partial shipments/drawings are not prohibited, and the aggregate of such transfers will be considered as constituting only one transfer of the Credit.

h. The Credit can be transferred only on the terms and conditions specified in the original Credit, with the exception of:

- the amount of the Credit,
- any unit price stated therein,
- the expiry date,
- the last date for presentation of documents in accordance with Article 43,
- the period for shipment, any or all of which may be reduced or curtailed.

The percentage for which insurance cover must be effected may be increased in such a way as to provide the amount of cover stipulated in the original Credit, or these Articles.

In addition, the name of the First Beneficiary can be substituted for that of the Applicant, but if the name of the Applicant is specially required by the original Credit to appear in any document(s) other than the invoice, such requirement must be fulfilled.

i. The First Beneficiary has the right to substitute his own invoice(s) (and Draft(s)) for those of the Second Beneficiary(ies), for amounts not in excess of the original amount stipulated in the Credit and for the original unit prices if stipulated in the Credit, and upon such substitution of invoice(s) (and Draft(s)) the First Beneficiary can draw under the Credit for the difference, if any, between his invoice(s) and the Second Beneficiary's(ies) invoice(s).

тратт) первый бенефициар может получить с аккредитива возможную разницу в сумме своих счетов и счетов второго бенефициара.

Если аккредитив переведен и первый бенефициар должен был представить свои счета и тратты взамен счетов (и тратт) второго бенефициара и не сделал это по первому требованию, то переводящий банк имеет право препроводить банку - эмитенту документы, полученные по переводному аккредитиву, включая счета (и тратты) второго бенефициара, без дальнейшей ответственности перед первым бенефициаром.

j. Первый бенефициар имеет право просить, чтобы платеж или неоговоренная в пользу второго бенефициара производилась в том месте, куда переведен аккредитив, до и включая дату истечения срока оригинала аккредитива, если только в оригинале аккредитива специально не оговорено, что платежи или неоговоренная не могут быть произведены в другом месте, помимо указанного в аккредитиве. Данное положение не ущемляет права первого бенефициара представлять взамен свои счета - фактуры (или тратты) вместо таковых второго бенефициара и требовать причитающуюся разницу.

When a Credit has been transferred and the First Beneficiary is to supply his own invoice(s) (and Draft(s)) in exchange for the Second Beneficiary's(ies) invoice(s) (and Draft(s)) but fails to do so on first demand, the Transferring Bank has the right to deliver to the Issuing Bank the documents received under the transferred Credit, including the Second Beneficiary's(ies) invoice(s) (and Draft(s)) without further responsibility to the first Beneficiary.

j. The First Beneficiary may request that payment or negotiation be effected to the Second Beneficiary(ies) at the place to which the Credit has been transferred up to and including the expiry date of the Credit, unless the original Credit expressly states that it may not be made available for payment or negotiation at a place other than that stipulated in the Credit. This is without prejudice to the First Beneficiary's right to substitute subsequently his own invoice(s) (and Draft(s)) for those of the Second Beneficiary(ies) and to claim any difference due to him.

## G. ПЕРЕУСТУПКА ВЫРУЧКИ АРБИТРАЖ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВОЙ ПАЛАТЫ (МТП) G. ASSIGNMENT OF PROCEEDS

### Статья 49. Переуступка выручки

#### 49. Assignment of Proceeds

Тот факт, что в аккредитиве не указано, что он является трансферабельным, не должен затрагивать права бенефициара на переуступку выручки по аккредитиву, на которую он имеет или может иметь право в соответствии с положениями применимого права. Настоящая Статья относится только к переуступке выручки, но не к переуступке права работать по самому аккредитиву.

The fact that a Credit is not stated to be transferable shall not affect the Beneficiary's right to assign any proceeds to which he may be, or may become, entitled under such Credit, in accordance with the provisions of the applicable law. This Article relates only to the assignment of proceeds and not to the assignment of the right to perform under the Credit itself.

### Арбитраж международной торговой палаты (МТП)

Стороны, заключившие контракт и желающие иметь возможность в случае возникновения спора с партнером по контракту рассмотреть такой спор в МТП, должны четко и специально предусмотреть Арбитраж МТП в своем контракте или в случаях, когда такого контрактного

документа нет, договориться об этом между собой путем переписки, подтверждающей согласие на это между ними. Сам факт выдачи аккредитива по условиям UCP500 не означает наличие соглашения между ними о рассмотрении спора Арбитражем МТП. МТП рекомендует следующую арбитражную оговорку: "Все споры, возникающие в связи с настоящим контрактом, будут окончательно разрешены согласно Правилам Третейского и Арбитражного суда Международной торговой палаты путем назначения одного или более арбитров в соответствии с указанными Правилами".